

Orriak

1-2 /	SARRERA INTRO INTRO
3-8 /	ORGANISMO BIZIDUNEN AGENTZIA AGENCIA DE ORGANISMOS VIVIENTES AGENCY OF LIVING ORGANISMS — Pauline Doutreluingne —
8-11 /	NATURA BASATIAREN ALDE EN DEFENSA DE LA NATURALEZA SALVAJE A PLEA FOR WILDERNESS — Koenraad Van den Driessche —
12-21 /	OBREN ZERRENDA LISTADO DE OBRA WORK LIST
22 /	ERAKUSKETAKO PLANOA PLANO DE LA EXPOSICIÓN EXHIBITION FLOOR MAP
23 /	AGENCYOFLIVINGORGANISMS.COM
24 /	ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION
25-26 /	HEZKUNTZA-PROGRAMA PROGRAMA DE MEDIACIÓN EDUCATION PROGRAMME



Sarrera

Erakusketa hau duela justu urtebete, 2015eko azaroan, egindako egonaldi baten ondorio gisa sortu da. Data hori baina hilabete batzuk lehenago, Laurence Rassel, Marta Ponsa eta Inazio Eskuderok osatutako epaimahai batek, deialdi publiko bati erantzunez aurkeztu ziren 75 proposamenen artean Pauline Doutreluingnek aurkeztutako proiektua hautatu zuen.

Intro

Esta exposición nace como resultado de una residencia que tuvo lugar exactamente hace un año, en noviembre de 2015. Unos meses antes habíamos seleccionado con un jurado compuesto por Laurence Rassel, Marta Ponsa e Inazio Eskudero el proyecto que Pauline Doutreluingne había propuesto en la convocatoria pública a la que se habían presentado un total de 75 proyectos.

Hautatutako proposamenaren oinarria gizarte egituren eta naturaren arteko harremanean zetzan, eraikuntza prozesuan zegoen gorputz teoriko bat zen, abiapuntutzat hartzen zen tesia islatzen zuten nazioarteko artista zerrenda batez eta obrez lagundua.

Lau astez luzatu zen egonaldian, Paulinek jorratu nahi zuen gaira hurreratzen ziren Bilbo, Donostia eta inguruetako artisten estudioak bisitatu zituen. Hitzorduak lotu zituen, halaber, Aquarium-ean, Zumaiaiko Flysch-en eta zenbait zientzialarirekin, tokiko ikuspegia eman ziezaioten. Prozesu horretan zehar, berarekin hizketan jardun genuen, bere narrazioaren konposaketan ematen zituen pausuk baloratuz. Eta ondoren, harreman horrek distantzian jarraitu du.

Erakusketa hau, ia erakusketa guztiak bezalaxe, oinarri kontzeptual batetik abiatu zen, eta ikerketaren, elkarriketen eta artistekin izandako hizketaldien bitartez joan da definitzen. Erakunde garen neurrian, geure proposamen propioez harago, beste proposamen batzuk ezagutzea interesatzen zaigu, eta horien garapenean parte hartzea, egoiliararekin eta testuinguruarekin harremanean. Horrela, bide batez, tokiko ehun artistikoa beste testuinguru batzuetan ezagutu dadin laguntzen dugu.

Erakusketa bat bizirik dagoen prozesu bat da, mutatzen eta aldatzen doana prestakuntza eta laguntza fasetik hasita, artisten jarreraren arabera eta piezen egokitasunaren arabera. Paulinen egonaldia garrantzitsua izan zen, nolabait, abiapuntua indartzeko eta beste aukera batzuk zabaltzeko. Orain, egonaldi horretan egindako lanaren emaitza aurkezten dizuegu.

La propuesta tenía como base la relación entre las estructuras sociales y la naturaleza, un cuerpo teórico en construcción apoyado por un listado de artistas internacionales y obras que representaban la tesis de partida.

Durante su estancia de cuatro semanas, Pauline visitó estudios de artistas en Bilbao, Donostia y alrededores que, de alguna manera, se aproximaban al tema. También concertó citas en el Aquarium, en el Flysch de Zumaia y con otros científicos para que le diesen una perspectiva del medio local. En este proceso fuimos hablando y valorando los pasos que iba dando en la composición de la narración que después ha continuado en la distancia.

La construcción de esta exposición, como casi todas, partió de una base conceptual y se ha ido definiendo a través de la investigación, las entrevistas y las conversaciones con artistas. Como institución, nos interesa conocer propuestas más allá de las nuestras propias y participar en el desarrollo de las mismas, en diálogo con el/la residente y el contexto, con la idea de dar a conocer el tejido artístico local en otros contextos.

Una exposición es un proceso vivo que va mutando y alterando según esta fase de preparación y acompañamiento, de la disponibilidad de los artistas y de la adecuación de las piezas. La estancia de Pauline fue importante para, de alguna manera, fortalecer esa base de partida y abrir todas las posibilidades. Ahora os presentamos el resultado del trabajo realizado durante esa estancia.

Intro

This exhibition sprang out of a residency that took place exactly a year ago, in November 2015. A few months before we, together with a jury made up of Laurence Rassel, Marta Ponsa and Inazio Eskudero, had selected the project presented by Pauline Doutreluingne, out of an open call with a total of 75 submissions.

The basis of the proposal was the relationship between social structures and nature, a body of theory under construction supported by a list of international artists and works representing the initial thesis.

During her four-week residency, Pauline visited artists' studios in Bilbao, Donostia and the surrounding area which, in some way, related to the thesis. She also went to visit the Aquarium, the Flysch of Zumaia and different scientists to get an idea of the local environment. In this process we discussed and assessed her progress in composing the narrative that she then carried on from a distance.

The construction of this exhibition, like nearly all of them, set out from a conceptual basis and developed out of research, interviews and conversations with artists. As an institution, we are interested in finding out about proposals that go beyond our own and helping to develop them, in dialogue with the resident and the context, with the idea of making the local artistic fabric known in other contexts.

An exhibition is a living process that mutates and changes during this phase of preparation and support, according to the availability of artists and the suitability of the pieces. Pauline's stay was important in strengthening this starting point in a way and opening up the full range of possibilities. We now present the result of the work done during this residency.

Organismo bizidunen agentzia

Pauline Doutrouingne

Talde-proiektu bat da *Agency of Living Organisms* (Organismo bizidunen agentzia) eta gure inguruko hainbat organismo biziren arteko komunikazioa aztertzen du. Kosmografia artistiko gisa aurkezten da eta buru-belarri kolaboratzen du hainbat artistarekin. Artista gehienek lan berriak egin dituzte beren-beregi proiektu honetarako.

*Pentsamendu garaikideak erakusten digunez, izakiak jada ez datoz bat beren fenomenoekin. Azken batean, hainbat mailatako izakiei buruzko pentsamenduak osatzen du ekologia, eta denak dira berdin lehentasunezko.*¹

Naturako fenomenoak gero eta gehiago ezagutzen zituenez eta, horrez gainera, konfiantza handia zuenez arrazoiaren indarrean, ikerketa zientifikoa oinarri, gizakiak sinetsi zuen bere “zentzu komuna” erabil zezakeela “natura basatia” bezatzeko eta kontrolatzeko. Gogo ilustratuak aurreantztuak begiratu zuen, deliberoz, mundu hobea, berri eta egingarri baten garapenaz guztiz ziur. Eta, hala, natura errepresentatu, sailkatu eta zatitu zuen, eta kode sozialen, kode biologikoen eta lege-kategorien bidez ordenatu.

Giza historian, are lehenago hasi ziren gizakiak natura kolonizatzen: Mesopotamiako garaian, landareak eta animaliak bezatzen hasi zen gizakia, bere mesederako. Gizakiak, apurka-apurka, ingurune naturaletik ateratu zuen bere burua; ko-dependenziaren ideia baztertu zuen, eta kontrolaren ilusioan sinetsi. Industria-iraultzako garapen teknologikoaren ondorioz prozesua bizkortu zen eta itsu-itsuan sinetsi genuen mundu egingarri horretan, zeinean gizakia baitzen izaki gorena, eta badirudi horrek ekarri duela animalien eta landareen desagertzea globala.

Gure garai honetan, komunikabideak ditugu ingurune. Elkarki digitalki konektatuta dauden pertsonen gain-populaturak dago Lurra. Komunikabideen gizartea da gure *milieua*. Komunikabideen bidez, albiste beldurgarriak bonbardatzen dizkigute egunero. Sare sozialek joera izugarriak islatzen dituzte: erlijio erradikalitatea, indarkeria, terrorismoa, dogmatizazioa, arrazakeria, errefuxiatuak eta natur hondamendiak.

Gero eta lausoagoa da guztia gure HD pantaila zorrotzetan, komunikabideen abiadura dela-eta. Ilustrazioaz geroztik, garapenaren ideia izan dugu geure pentsamenduaren zutarri; orain, ordea, ikuskera egonkor hori kolokan dago. Larriki behar

Agencia de organismos vivientes

Pauline Doutrouingne

Agency of Living Organisms (Agencia de organismos vivientes) es un proyecto de arte colectivo que estudia la comunicación entre diferentes organismos vivientes de nuestro entorno. Se manifiesta como una cosmografía artística en estrecha colaboración con los creadores que muestran principalmente trabajos nuevos diseñados para este proyecto.

*Hemos visto cómo el pensamiento contemporáneo nos muestra que los seres ya no coinciden con sus fenómenos. Al fin y al cabo, la ecología, es el pensamiento de los seres en una serie de escalas diferentes, ninguna de las cuales tiene prioridad sobre la otra.*¹

Con el incremento del conocimiento sobre los fenómenos naturales, y la cada vez mayor confianza en la habilidad de la razón basada en la investigación científica, el ser humano creyó poder emplear su “sentido común” en domesticar y controlar lo “salvaje”. Las mentes iluminadas miraban adelante con resolución, en dirección a un mundo mejor, nuevo y fabricable, con la absoluta certeza del progreso. Y así, la “naturaleza” ha sido representada, categorizada, seccionada, ordenada según códigos sociales, biológicos y categorías legales.

La colonización de la naturaleza empezó mucho antes en la historia de la humanidad: en la Antigua Mesopotamia, los seres humanos comenzaron a domesticar a las plantas y a los animales para su propia supervivencia. La especie humana se sustrajo poco a poco del entorno natural, pasando de la co-dependencia hacia la ilusión del control. El progreso tecnológico que tuvo lugar en la revolución industrial aceleró todo el proceso y nos hizo creer ciegamente en un mundo que podíamos fabricar, siendo el ser humano el ser supremo, lo que parece traer consigo la extinción generalizada de la vida animal y vegetal.

En la época presente, los medios de comunicación son nuestro entorno. La gente que está conectada entre sí de forma digital está superpoblando el planeta Tierra. La sociedad del medio es nuestro entorno. Los medios nos bombardean cada día con noticias escalofriantes. Los medios sociales son un reflejo de las tendencias alucinatorias hacia la radicalización religiosa, la violencia, el terrorismo, el dogmatismo, el racismo, los refugiados y los desastres naturales.

Todo es cada vez más borroso en las nítidas pantallas HD, debido a la rapidez de cobertura de los medios. El suelo firme donde se apoyaba la idea del progreso, que marcó nuestro pensamiento desde la Ilustración,

¹ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), 22. or.

¹ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), p. 22.

ditugu munduari buruzko bestelako ikuspegiak, zabalagoak eta dekolonizatzaileak, eta giza pentsamendua berregituratu behar dugu gizarte-sistema gero eta konplexuagoari aurre egite aldera, zeinak, funtsean, halako beldurraren dinamika akastun bat baitu oinarrian.

Azken urteotan, gero eta arreta handiagoa eskaini zaio bestelako marko kontzeptualak garatzeari edo berreskuratzeari, marko kontzeptualok gai baitira oraindik ere pentsamendu mendebaldarrean nagusi diren bitasun hierarkiko sakonki erroteruei erroterka jotzeko eta horiek gainditzeko.

Hainbat filosofo garaikidek, hala nola Timothy Mortonek, Isabelle Stengers, Arjun Appadaraik, Peter Sloterdijk, Bruno Latourrek eta Felix Guattarik bestelako kontzeptu eta egiturak aztertzen dihardute: neo-animismo dei diezaiekegu ikuspegi horiei. Zatiketa bitarrak bazter uzten dira, hala nola gizakia vs. natura eta subjektua vs. objektua, eta, horren ordez, “gauzen” sare baten partetzat jotzen da gure inguruko guztia: dena dago elkarri lotua eta “gauza” denek eragiten diote elkarri.

“Spheres” trilogiaren hitzaurrean, Peter Sloterdijk esaten du bizidun guztiok konpartitzen dugula zer-bait: airean elikatuak izatearen patua.

“Airea da erabateko irakaslea: hezkuntza guztiz neurritsua dago eta osatu egiten gaitu. Ez du sekula hitz egiten, baina dena elkartzen du eta, hari esker, dena da posible. Are gehiago, antzinako jendeak haizearen teologian sinesten zuen, eta, batzuetan, meteorologia modernoa baino argiago suertatzen dira teologia horiek. Altxorra ziren, eta horiei esker, gizakiak konturatu ziren beti zeudela murgilduta gauza ia hautemanekin batean, nahiz eta oso erreala izan, eta murgiltze-espazio horrek menderatzen zituela arimaren egoerak oro, baita aldaketa intimoenak ere. Aireztapena da existentziaren sekretu sakona.”²

Hainbat unibertso mitologikotan –berezi, indoeuroparrean– zerutik datozen ekaitzak, tximistak, trumoiak eta haizeak. Antzinako euskal ikuskera animista, berriz, bestelakoa zen: naturaren fenomeno horiek lurrazpian sortzen ziren, eta kobazulo eta leizeetatik azaleratzen. Jainkosa garrantzitsuena eta Lurraren giza irudia zen Mari, eta berak sortzen eta bidaltzen zituen ekaitzak, sarri. Euskal Herriko kondairen arabera, oskol erraldoi eta mugagabe bat da Lurra, eta lurrazpian bizi dira hildakoen arimak, jainkoak eta izaki mitologiko gehienak.

Timothy Morton filosofoak ekarri zuen “hiper-objektuen” kontzeptua mahai gainera. Mortonen arabera, hiper-objektuak dira halako denbora- eta

se ha convertido ahora en una base tambaleante. Hay una necesidad urgente por expandir y descolonizar las visiones del mundo y por reestructurar el pensamiento humano para poder encargarse de las cada vez más agudas complejidades de un sistema social regido por una fundamentalmente errónea dinámica del miedo.

En los últimos años, se le presta cada vez más atención al desarrollo y/o recuperación de marcos conceptuales que sean capaces de retar y vencer ciertas dualidades que están profundamente arraigadas y jerárquicamente organizadas, y que continúan caracterizando al pensamiento Occidental.

Filósofos contemporáneos como Timothy Morton, Isabelle Stengers, Arjun Appadurai, Peter Sloterdijk, Bruno Latour y Felix Guattari hablan sobre nuevos conceptos y marcos que pueden darse en llamar neo-animistas. La visión dualista del ser humano vs. naturaleza, sujeto vs. objeto, se deja a un lado y todo lo que nos rodea es tratado como parte de una red de “cosas” que están conectadas entre sí y que se influyen mutuamente.

En la introducción de su trilogía *Esferas*, Peter Sloterdijk menciona que lo que compartimos con el resto de seres vivos es el destino de ser alimentados de aire.

“El aire es el profesor absoluto, y la educación que nos da es fundamental e infinitamente discreta. Nunca habla, pero todo lo une y todo lo hace posible. Los antiguos pobladores de nuestro mundo poseían teologías del viento que en ocasiones han resultado ser más inteligentes que la meteorología moderna. Era un tesoro que permitía a los seres humanos darse cuenta de que estaban siempre inmersos en algo casi imperceptible pero muy real, y que este espacio de inmersión domina los estados cambiantes del alma hasta en sus modificaciones más íntimas. La ventilación es el secreto profundo de la existencia.”²

En numerosos universos mitológicos, sobre todo en el indoeuropeo, las tormentas, los relámpagos, los truenos y el viento se originan en el cielo. Las antiguas creencias animistas vascas eran diferentes: estos fenómenos naturales se producían bajo la tierra, y emergían desde las cuevas y los abismos. La diosa más importante y personificación de la Tierra, Mari, en muchas ocasiones produce y envía tormentas. Según las leyendas del País Vasco, la Tierra (*Lurra*), es una cáscara gigante e infinita, y las almas de las personas muertas, los dioses y la mayoría de los personajes mitológicos viven bajo tierra.

El filósofo Timothy Morton puso de relieve el concepto de “hiperobjetos”. Morton emplea este término para explicar las entidades de dimensiones temporales

² Sloterdijk, Peter (2005): *Foreword to the Theory of Spheres*. In: Ohanian, M. & J.C. Royoux (eds.): *Cosmograms*. (New York: Lukas and Sternberg), 225. or.

² Sloterdijk, Peter (2005): *Foreword to the Theory of Spheres*. In: Ohanian, M. & J.C. Royoux (eds.): *Cosmograms*. (New York: Lukas and Sternberg), p 225.

espazio-dimentsio izugarri zabal batzuk, hain zabalak ezen gauzei buruz daukagun ikuspegi tradizionalari gailentzen baitzaizkio. Hiper-objektuak dira, adibidez, klima-aldaketa, biosfera, zulo beltzak, kapitalismoa, munduko poliestireno guztiaren batuketa eta plutonio erradioaktiboa. Beren denborazkotasun bereziaren ondorioz, gizakiek ez dituzte ikusten tarte bat pasatu arte, eta objektuekiko harremanean nabaritzen dira haien ondorioak. Gainera, hiper-objektuen ondorioz, giza artea eta bizipenak (maila estetikoan) ere ari dira aldatzen.

Gizakia, funtsean, izaki ñimiñoa da, eta oso historia laburra du unibertsoaren denbora-lerro geologikoan. Geologoek erakutsi digute garai geologiko berri batean bizi garela, Antropozenoan. Nahiz eta txikiak eta itxuraz hutsalak izan, gizakiok, indar geologiko gisa, sekulako eragina izan dugu biosferako, atmosferako, litosferako eta hidrosferako izakiengan. Zergatik? Bada, garapen teknologikoaren grina bizi izan dugulako, ez dugulako ulertu erregai fosilak agortu egiten direla, eta lurrazala ustiatu dugulako, mineral bila.

Halako “natura” berri bat ari da sortzen, gizakiok taxutua. Gizakiok lurrean sortutako aldaketa guztien batura da. Gaur egun, teknosfera eta biosfera elkar ekintzan ari dira eta fenomeno neonaturalak sortzen dituzte.

Antropozenoko ekosistemak nonahi daude, baita zorrotz kontrolatutako tokietan ere, hala nola erietxeetan, non jendeak bere baldintza propioak sortzen baititu bakterioak garatzeko, eta industria-guneetan eta hondakin-erraustegietan, non usoek, mapatxeek eta landare-mota berriek aterpea topatu baitute.

Teknologiak geologia eraldatu du eta desagertze biologikoek eta hondamenak, berriz, organismo berriak bizi arazten dituzte.

Organismo bizidunen agentzian parte hartzeko hautatutako artista, zientzialari eta diseinatzaile grafikoek ere uste dute beren jarduna beste “gauza” batzuekin lotuta dagoela, eta begirada kritikoz erreparatzen diete beren inguruko eremuei. Ikuspegi berriak, iruditeria berezia eta narratiba zabalagoak dakartzate; gainera, arreta jartzen diete normalean nabaritzen ez ditugun gure inguruko xehetasun eta harremanei. Agenteez ez diete izkin egiten sailkapen sistema, kategoria eta balio-sistema Nonahikoen auziari, eta beren esperimendu poetikoen bidez, ikuspegi berri bat irekitzen dute munduan.

Ekologiaren kontzeptu zabalago bati heltzen dio proiektuak (*ekologia soziala, mentala eta ingurunearena*)³, eta iluna da hori, Timothy Mortonek modu ederrean deskribatu bezala:

³ Félix Guattari, *The Three Ecologies* (London: Continuum, 2005, [1989]). *The French psychoanalyst and theoretician Félix Guattari tried from the late 1970s on to translate and convert this movement into a philosophical-political program.*

y espaciales tan ingentes que superan las ideas tradicionales sobre lo que es una cosa en primer lugar. Algunos ejemplos son el cambio climático, la biosfera, los agujeros negros, el capitalismo, la suma de todo el poliestireno extruido y el plutonio radioactivo. Su singular temporalidad las hace invisibles ante los seres humanos durante lapsos de tiempo y muestran sus efectos en la interrelación de los objetos. Los hiperobjetos también están cambiando el arte y la experiencia (dimensión estética) de los seres humanos.

El ser humano es una criatura diminuta en el universo, con una historia breve en la línea del tiempo geológico. Los geólogos han mostrado que vivimos en una nueva era geológica: el Antropoceno. Aunque seamos tan pequeños y aparentemente insignificantes, nuestro deseo por el progreso tecnológico, junto con nuestras falsas creencias sobre los combustibles fósiles inagotables, seguida de la explotación mineral de la corteza terrestre, han hecho que el ser humano sea una fuerza geológica con un impacto enorme sobre otros organismos de la biosfera, la atmósfera, la litosfera y la hidrosfera.

Se está creando un nuevo tipo de “naturaleza”, una naturaleza que ha sido moldeada por la humanidad. Consiste en la suma de todos los cambios causados por el ser humano en la tierra. Hoy por hoy, la *tecnosfera* y la biosfera interactúan para formar un fenómeno neonatural.

Los ecosistemas antropogénicos se extienden hasta zonas altamente controladas como pueden ser los hospitales, donde las personas crean sus propias condiciones evolutivas para las bacterias; o hasta las zonas industriales y las incineradoras de residuos, donde las palomas, los mapaches y las nuevas variedades de plantas han encontrado sus nichos.

La tecnología ha transformado la geología, y las extinciones biológicas y la descomposición han dado vida a nuevos organismos.

Los artistas, científicos y diseñadores gráficos seleccionados para participar en el proyecto *Agencia de organismos vivientes* conciben su práctica en estrecha relación con otras “cosas” y toman una postura observadora y crítica en relación con la esfera que les rodea, así como con la esfera interactiva. Proponen nuevas visiones, imaginarios únicos, narrativas amplias, y cierran el foco sobre detalles y relaciones de nuestro entorno en las que normalmente no reparamos. Los *agentes* no huyen del cuestionamiento de los sistemas y categorías de clasificación y sistemas de valores ubicuos, y sus experimentos poéticos abren una nueva visión del mundo.

El proyecto hace referencia a una noción ampliada de ecología (*ecología social, mental y medioambiental*)³, y es oscura, tal como Timothy Morton describe de forma muy hermosa:

³ Félix Guattari, *The Three Ecologies* (London: Continuum, 2005, [1989]). *The French psychoanalyst and theoretician Félix Guattari tried from the late 1970s on to translate and convert this movement into a philosophical-political program.*

Kontzientzia ekologikoa iluna da, horren muina ezin esanezkoa den bezainbatean. Iluna da, argitasunak preso egotearen sentipena areagotzen duen bezainbatean. Iluna da, zeren osatzen gaituzten zauri malenkoniatsuak aitortzera bultzatzen baikaitu: gure birikek arnasten duten oxigenoa sortu duten shockak, traumak eta kataklismoak ikusten ditugu, igeri-maskurietatik datozen birikak ikusten ditugu, bai eta gizakiak Lurra menderatzeko arrazoi umiliagarri eta izugarriak ere. Baina iluna da, baita ere, arraroa delako.⁴

Organismo bizidunen agentzia eskultura sozial baten gisakoa da. Joseph Beuysek sortu zuen kontzeptu artistiko hori, izan ere, bere iritziz, artearen bidez gizartea eralda zitekeen. “Nola mamitzen ditugun gure pentsamenduak hitzen bidez [eta] nola taxutzen eta egiten dugun bizi garen mundua”. Bere inguruarekiko harremanean existitzen den lan bat da eskultura. Erakusketa-proiektu honetako eskultura guztiak zuzenean lotuta daude erakustareto kanpoko ingurune “naturalarekin”, eta, era berean, eskulturak beren artean lotuta daude. Eskultura ia “bizidun” hauek, gainera, lehen aipatutako “hiper-objektuen” metafora ere badira, eta naturari buruzko zentzu berriak sortzen dituzte: “Natura (gauza reifikatu eta mitiko hori, han goian mendietan, gure DNAn, edonon), zeina desegin egiten baita parez pare begiratzen diogunean”.⁵

Ingurune- eta gizarte-krisi larrien aurrean gauden honetan, proiektu honen asmoa da, gure ingurune natural eta eraikiaren aurrean zer-nolako jarrera hartzen dugun aztertzea (nola kontsumitzen edo babesten dugun), eta, horrez gainera, norbere izatearen hautemateari erreparatzea, “besteen” begietatik, eta barnean hartzen gaituzten sare konplexuak ulertzea.

⁴ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), 110. or.

⁵ Timothy Morton, *Queer Ecology* (University of Sussex, 2010)

La conciencia ecológica es oscura, en tanto que su esencia es inexpresable. Es oscura, en tanto que la iluminación nos conduce a sentirnos más atrapados. Es oscura, porque nos obliga a reconocer las heridas melancólicas que nos conforman –los shocks y los traumas y los cataclismos que han creado el oxígeno para que respiren nuestros pulmones, pulmones que han surgido de vejigas natatorias, y una razón demoledora y humillante que ha sido extraída de la dominación del ser humano sobre la Tierra. Pero también es oscura porque es extraña.⁴

La Agencia de organismos vivientes funciona como una escultura social. Esta terminología fue un concepto artístico creado por Joseph Beuys, que veía el arte como una oportunidad para transformar la sociedad. “Cómo damos forma a nuestros pensamiento mediante palabras [...] y cómo moldeamos y damos forma al mundo en el que vivimos”. Una escultura es una obra que existe en relación con su entorno. Todas las obras de este proyecto expositivo están directamente relacionadas con el entorno “natural” que se encuentra fuera de las salas de exposición y están en relación unas con otras. Las esculturas casi “vivientes” actúan además como metáforas de los anteriormente mencionados “hiperobjetos”, dando lugar a nuevos sentidos de la “Naturaleza (esa cosificación, ese algo mítico que se encuentra allá en las montañas, en nuestro ADN, en cualquier parte) que se desvanece cuando miramos directamente hacia ella”.⁵

Encontrándonos como nos encontramos en medio de apremiantes crisis medioambientales y sociales, este proyecto busca investigar nuestra posición con respecto a nuestro entorno natural y construido (la manera en la que lo consumimos o lo sostenemos), pero también ofrecer una visión sobre la percepción de uno mismo o una misma a través de los ojos de los “demás” y construir un conocimiento de las complejas redes en las que estamos incrustados.

⁴ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), p. 110.

⁵ Timothy Morton, *Queer Ecology* (University of Sussex, 2010)

Agency of Living Organisms

Pauline Doutreluingne

Agency of Living Organisms is a collective art project, which explores the communication between different living organisms surrounding us. It manifests itself as an artistic cosmography in intensive collaboration with artists exhibiting mainly new works specially designed for this project.

We have seen how contemporary thought shows how beings no longer coincide with their phenomena; Ecology, after all, is the thinking of beings on a number of different scales, none of which has priority over the other.¹

With the increasing knowledge of natural phenomena and the growing confidence in the faculty of reason, relying on scientific research, man believed he might employ his ‘common sense’ to tame and control the “wilderness”. The enlightened mind looked resolutely ahead, with the absolute certainty of progress, towards a better, new and makeable world.

And so ‘nature’ has been represented, categorized, sectioned, ordered through social codes, biological codes and legal categories.

¹ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), p. 22.

The colonization of nature started even much earlier in human history: in the age of Mesopotamia, man started the domestication of plants and animals for his own survival. Mankind gradually subtracted itself from the natural environment, from co-dependency towards the illusion of control. The technological progress in the industrial revolution accelerated the whole process and made us blindly believe in a makeable world with man as a supreme being, which seems to cause global extinction of animal and plant life.

In the present era, media has become our environment. People who are digitally connected to each other overpopulate planet Earth. The Society of the medium is our milieu. Through media, we are daily bombarded with frightening news. Social media mirrors the hallucinatory tendencies towards religious radicalization, violence, terrorism, dogmatization, racism, refugees and natural disasters.

Everything has become increasingly blurry on the crisp HD screens due to the media coverage speed. The stable support of the idea of progress, which underlined our thinking since the Enlightenment, stands on a shaky ground. There is an urgent need for broadening, decolonizing worldviews and a restructuring of human thinking in order to deal with the increasing complexities of a societal system that is driven by a fundamentally flawed dynamic of fear.

In recent years, more (and more) attention has been paid to the development and/or recovery of conceptual frames capable of challenging and overcoming deeply embedded, hierarchically organized dualities that continue to characterize Western thought.

Contemporary philosophers such as Timothy Morton, Isabelle Stengers, Arjun Appadurai, Peter Sloterdijk, Bruno Latour and Félix Guattari discuss new concepts and frameworks, which can be defined as neo-animism. The dualistic division of man vs. nature, subject vs. object, is put aside and everything around us is treated like part of a network of 'things' that are mutually connected and influence each other.

In the preface to his trilogy "Spheres", Peter Sloterdijk mentions that what we share with all other living beings is the destiny of being nurtured on air.

"Air is the absolute teacher and the education it gives us is constitutive and infinitely discreet. It never speaks, but it brings everything together and makes everything possible. Ancient peoples, moreover, possessed theologies of the wind that sometimes prove to be more intelligent than modern meteorology. It was a treasure that allowed human beings to realize the fact that they're always already immersed in something almost imperceptible and yet very real, and that this space of immersion dominates the changing states of the soul down to its most intimate modifications. Ventilation is the profound secret of existence."²

In many mythological universes - particularly in the Indo-European one - storms, lightning, thunder and wind are originated in the sky. The ancient Basque animistic understanding was different: these natural phenomena are produced underground, and emerge from caves and chasms. The most important goddess and the personification of the Earth, Mari, often produces and sends the storms. According to the legends of the Basque Country, the Earth (Lurra) is a giant infinite hull and the souls of the dead, the gods and most mythological characters live underground.

The philosopher Timothy Morton brought the concept 'hyperobjects' to the fore. Morton uses the term to explain entities of such vast temporal and spatial dimensions that they defeat traditional ideas about what a thing is in the first place. Examples are climate change, the biosphere, black holes, capitalism, the sum of all the Styrofoam and radioactive plutonium. Their unique temporality renders them invisible to human beings for stretches of time and they exhibit effects in the interrelationship of objects. Hyperobjects are also changing human art and experience (the aesthetic dimension).

Man is basically a tiny creature in the universe with a very brief history on the geological timeline. Geologists have shown that we are living in a new geological era: the Anthropocene. Although we are so small and seemly insignificant, our desire for technological progress, alongside the false understanding of inexhaustible fossil fuels, followed by mineral exploitation of the earth's crust, made mankind a geological force that has a huge impact on other organisms in the biosphere, atmosphere, lithosphere and hydrosphere.

A new kind of 'nature' is being created, one that is shaped by humanity. It consists of the sum of all the changes caused by humans on earth. Today the *technosphere* and the biosphere interact to form neo-natural phenomena.

Anthropogenic ecosystems extend all the way to highly controlled zones such as hospitals, where people create their very own evolutionary conditions for bacteria; or industrial zones and waste burner plants, where pigeons, raccoons and new varieties of plants have all found niches.

Technology is transformed geology and biological extinctions and decay bring new organisms to life.

The artists, scientists and graphic designers, who were selected to participate in *Agency of Living Organisms* conceive their practice as well in relation to other "things" and take an observing and critical position in relation to the surrounding and interactive spheres. They bring new visions, unique imagery, broadening narratives, and zoom in on details and relationships in our environment that we usually do not perceive. The *agents* do not shy away to question the ubiquitous classification systems, categories and value systems and their poetic experiments open up a new view on the world.

The projects refers to an expanded notion of ecology (*social ecology, mental ecology, and environmental ecology*)³ and it is dark as Timothy Morton describes beautifully:

Ecological awareness is dark; insofar as its essence is unspeakable. It is dark, insofar as illumination leads to a greater sense of entrapment. It is dark, because it compels us to recognize the melancholic wounds that make us up – the shocks and traumas and cataclysms that have made oxygen for our lungs to breathe, lungs out of swim bladders, and crushing, humiliating reason out of human domination of Earth. But it is also dark because it is weird.⁴

² Sloterdijk, Peter (2005): *Foreword to the Theory of Spheres*. In: Ohanian, M. & J.C. Royoux (eds.): *Cosmograms*. (New York: Lukas and Sternberg), p 225.

³ Félix Guattari, *The Three Ecologies* (London: Continuum, 2005, [1989]). *The French psychoanalyst and theoretician Félix Guattari tried from the late 1970s on to translate and convert this movement into a philosophical-political program.*

⁴ Timothy Morton, *Dark Ecology: For a Logic of Future Coexistence* (New York: Columbia University Press, 2016), p. 110.

Agency of Living Organisms functions as a social sculpture. This terminology was an art concept created by Joseph Beuys, who saw art as an opportunity to transform society. “How we shape our thoughts into words [... and] how we mold and shape the world we live in.” A sculpture is a work that exists in relation to its surroundings. All works in this exhibition project are directly related to the “natural” environment outside of the exhibition areas and are also in mutual relationship to one another. The quasi ‘living’ sculptures act moreover as metaphors for the aforementioned ‘hyperobjects’, producing new senses of “Nature (that reified, mythical thing over yonder in the mountains, in our DNA, wherever) which dissolves when we look directly at it”⁵.

As we find ourselves amidst pressing environmental and social crises, this project not only seeks to investigate our position in regards to our natural and built environment (the way we consume or sustain it), but also to lend insight into the perception of the self through the eyes of the ‘others’ and to forge an understanding of the complex networks within which we are embedded.

⁵Timothy Morton, *Queer Ecology* (University of Sussex, 2010)

Natura basatiaren alde

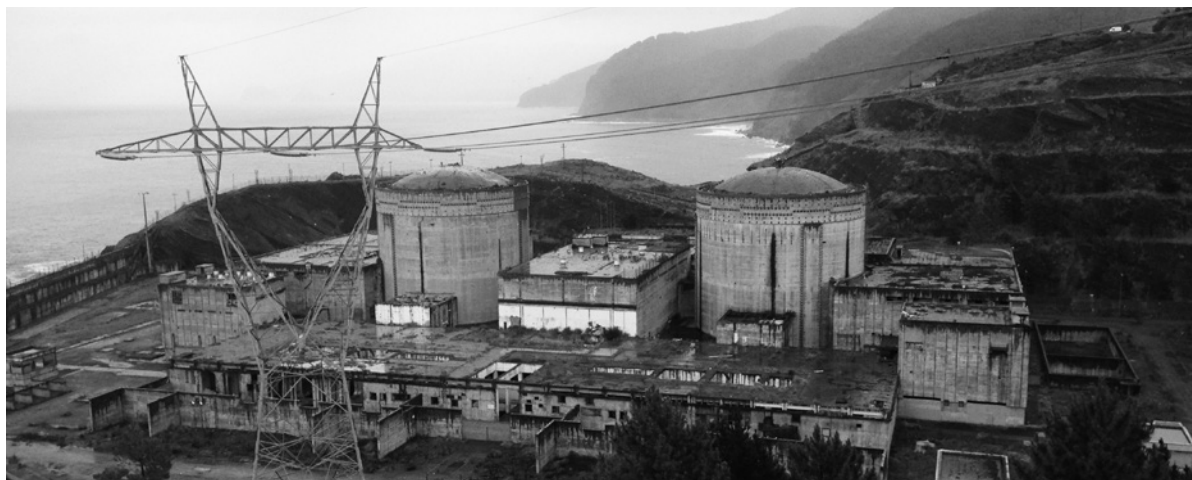
Zergatik diren lorategi txinatarrak lorategi frantziarrak baino gizatiarrago

Koenraad Van den Driessche. Geologoa da.

En defensa de la naturaleza salvaje

Por qué los jardines chinos son más humanos que los franceses

Koenraad Van den Driessche. Geólogo.



Lemoizko zentral nuklearra / Central nuclear de Lemoiz / Nuclear plant of Lemoiz. Koenraad Van den Driessche

Gutako askok modu erromantikoan desio dugu halako natura birjina bat. Bitxia da hori, izan ere, mitoaren arabera, aurrerakuntza modernoei esker, denik eta mundurik onenean bizi baikara, posible diren munduen artean. Saia gaitezen grina kartsu hori hobeto ulertzen.

XVII. mendean, André Le Nôtre paisaiagileak *jardins à la française* lorategi simetrikoak diseinatu zituenen, lerro zuzenen, forma geometrikoen eta ezpel zuhaixka zizelkatuen bidez islatu zuen natura osoki zegoela gizakiaren mende, eta, hala, bide eman zion garapenaren ideari eta giza adimena naturaren gainetik zegoela zioen horri, zeinean orok egin behar baitio mesede arrazionaltasunari eta garapen teknikoari... horra hor absolutismo berria. Hala, Antropozeno izeneko garaia iragarri zen, 1781ean James Wattedek bapore-makina asmatu osteko aroa hain zuzen: aro horretan, kopuru handitan erreko dira erregai fosilak eta horrek ondorio konponezinak ekarriko dizkio Lurreko klimari.

Muchos de nosotros cultivamos un anhelo romántico por una naturaleza virgen. Algo extraño, porque según el mito, vivimos gracias a los avances modernos en el mejor de los mundos posibles. Tratemos aquí de entender mejor este deseo intenso.

Cuando el paisajista del siglo XVII, André Le Nôtre, diseñó *jardins à la française* simétricos, con líneas rectas, formas geométricas y setos de boj esculpidos, retrató el sometimiento absoluto de la naturaleza al hombre, como precursor de la idea del progreso y la superioridad de la mente humana sobre la naturaleza, en la que todo tiene que dar paso a la racionalidad y al progreso técnico... el nuevo absolutismo. Auguraron el Antropoceno, en el que después de la invención de la máquina de vapor por James Watt en 1781, los combustibles fósiles se quemarán a gran escala con consecuencias irreversibles para el clima de la Tierra.

Gure eguneroko bizitzan, etorkizunerako uzten dugu zorientasuna eta ez gara gai orainaldian ere kontent bizitzeko. Ezin gara ziurtasunik gabe bizi eta, hala, gero eta neurotikoago bihurtzen gara, gero eta sarriago. Ezin konta ahala azterketa mediko eta ebakuntza egiten ditugu, eta horri esker sinesten gazte izango garela beti eta ez goazela heriotzara bidean. Terapia garestien bidez eusten diogu antsietateari kontrolpean eta kontsumitzaile porrokatu bilakatu gara, berandututako zorientasuna eta mugarik gabeko beldurrak jasate aldera. Ez dugu umiltasuna lantzen, ezpada anbizio aseeginak, eta lehengaiak neurrigabe xahutzen ditugu gure diru-gose muturrekoa elikatzeko. Errekasto baten soinuak hunkitzen gaitu, baina hormigoiaren pean ezkututzen dugu, tente eusteko.

Jakintzaren pozoiak hozka egin digu eta sorginduta gauzka, muturreraino ustiatu nahi dugu dena, gure ingurumena osoki kontrolatu. Garapenaren ikuspegi mendebaldarraren arabera, denak izan behar du hobe eta azkarragoa, zuzenagoa eta laburragoa, etengabe, ekonomiaren legeari edo nagieren legeari jarraikiz: ahalik eta gehien lortu, ahalik eta gutxien eginda. Berez, pentsamendu logikoa da hori, baina gehiago nahi dugu beti, inongo mugarik gabe.

Motorrak agertuz geroztik, gizakiak aiseago alda dezake lurraren azalera. Giza giharrak bezain zehatzak dira zilindro hidraulikoak, eta mila aldiz indartsuagoak. Paisaia, hondartza eta ibai botereak hondatzen dira, eta haien lekuan ipintzen hirigintza-minbiziak, begien mingarri.

Garapenak ez zituen gure burmuinak prestatu eta osatu etxebizitzak, metroak, autopistak eta merkataritza-guneak ikusteko edo interneten nabigatzeko; garunok aproposak dira, ordea, mamutak eta bisontek ehizatzen genituen garairako, izokinak arrantzatu eta fruitu lehorrak biltzen genituen sasoirako. Aurre egin diegu otso eta hartzen erasoei, min zorrotzak jasan ditugu, bai eta zauriak belarrekin sendatu ere.

Nekazaritza asmatuz geroztik, gizakiak bere ohiko habitat utzi du, hots, hautaketa naturalaren ondorioz egokitu zitzaion habitat. Ehiztari-biltzaileak talde txikitan bizi ziren eta ibilian zebiltzan beti, bizirik irauteko baliabide berrien bila etengabe. Hala ere, nekazaritzako soberakinen ondorioz, modu sedentarioan bizitzen hasi ziren, talde handitan batzen, eta botere-egitura sendoen bitartez antolatzen.

Milaka urtez, esklaboen eskuek jorratu zuten lurra. Elite batek bereganatu zituen giza desgraziaren masa-ustiapenaren etekinak. Harik eta zientziaren aurrerakuntzari esker erregai-fosilak baliatzen dituzten makinak asmatu arte, esklaboen esku-lana alferrikako bihurtu baitzen orduan. Itxura batean, askatzearen gizona, baina ez zen hala gertatu, inondik ere.

En nuestra vida diaria, posponemos nuestra felicidad para el futuro y no somos capaces de ser felices en el presente. Ya no podemos vivir con la incertidumbre, y nos convertimos, cada vez más, en neuróticos. Un sinnúmero de exámenes médicos e intervenciones deben darnos la sensación de que vamos a permanecer jóvenes para siempre y que no estamos en nuestro camino hacia la muerte. Terapias costosas deben mantener nuestra ansiedad bajo control, y para soportar la felicidad pospuesta y miedos sin límites, nos volvemos consumistas. En lugar de la modestia, cultivamos ambiciones ilimitadas, y para satisfacer nuestra codicia extrema gastamos a gran escala materia prima. El sonido de un arroyo nos conmueve, pero lo escondemos entre hormigón y lo enderezamos.

Estamos poseídos por la picadura venenosa del conocimiento y queremos explotarlo hasta el tope para controlar totalmente nuestro medio ambiente. En la idea occidental de progreso todo debe constantemente mejorar y ser más rápido, más recto y más corto, siguiendo la ley de la economía, o la ley de la pereza: lograr lo máximo con el mínimo esfuerzo. En sí mismo un pensamiento lógico - pero siempre se quiere más, sin ningún límite.

Con la aparición de los motores, el hombre es cada vez más capaz de cambiar la superficie de la tierra. Los cilindros hidráulicos son tan precisos como los músculos humanos, pero miles de veces más potentes. Paisajes, playas y ríos poderosos son excavados para dar paso a los cánceres urbanos que hacen que nos duela la vista.

Nuestros cerebros no están formados y preprogramados por la evolución para pisos, metros, autopistas, centros comerciales, o navegar en internet, sino en un mundo en el que cazábamos mamuts y bisontes, pescábamos salmones y recogíamos frutos secos. Hemos sido capaces de defendernos de los osos y los lobos, éramos capaces de aguantar dolores severos, y cuidar las heridas con hierbas.

Desde la invención de la agricultura, el hombre ha dejado su hábitat en el que evolucionó por selección natural. Los cazadores-recolectores que vivían en grupos pequeños y estaban siempre en movimiento para encontrar nuevos recursos para sobrevivir, comenzaron, impulsados por los excedentes de la agricultura, a ser sedentarios en grandes comunidades con potentes estructuras de poder.

A lo largo de miles de años, la tierra fue explotada por el trabajo esclavo. Una élite tomó el beneficio de la explotación masiva de la desgracia humana. Hasta que los avances científicos han abierto el camino al desarrollo de máquinas que utilizan combustibles fósiles como energía y la mano de obra esclava se convirtió en redundante. Parecía que el hombre ahora sería libre, pero nada era menos cierto.

Indar elektrikoa eta mekanikoa mikroelektronika programagarriarekin uztartuz gero, gizakion antzeko gaitasuna dauzkaten makinak eraiki daitezke, zeintzuk gure pentsamenduaz ere jabetzen baitira. Gaur egun, komunikazio-teknologiak baldintzatzen ditu, neurri handi batean, baita gure harreman pertsonalak ere.

Gure inguruak guztiz aldatu dira eta talde txikitan eta modu nomadan bizitzeari utzi diogu; horren ondorioz, gizatasuna galdu du gizakiak. Gizakiak kartsuki defendatzen ditu aurrerapen teknologikoak, hala ere, bere subkontzienteak ondotox daki: gizakia zorigaiztokoa da, oso.

Geure burua topatu nahi dugunean, mendiko bidexka beldurgarrietara jotzen dugu, paisaia basatietara, olatu zanpatzaileetara edo baso erromantikoetara. Bizirik iraun nahi dugu oihan tropikal batean, denge-sukarra kutsatzen duten zomorroz inguratuta, izoztutako amildegia igo nahi ditugu, eta kobazuloak miatu. Lorez eta tximeletaz betetako zelai estetikoak eta arroila eta arantetan barrena egindako ibilaldi luze eta nekagarriei esker sentitzen dugu berriro bizitzaren osotasuna.

Harrizko Garaiko gizaki erdi animaliazko erdi giza-tiarra topatzen saiatzen gara naturan. Gau beltza ikusten dugunean, eta ur-jauzi bat eta hegaztien txorrotzioak aditzen, gogora etortzen zaigu zeintzuk ginen, hartz-larraz jantzitako jende, izarren eta urtaro aldakorren zirrarak hartu gintuenean. Bizirik irautearen grina hori bilatzen dugu, gose eta egarri izateko, oraina berriro bizitzeko, eta osotasun magikoarekin bat egiteko. Naturaren indarrek errekak mugitzen dituzte, mendien itxura aldatzen dute, eta ozeanoak desagerrarazten; horren aurrean txiki sentitzen gara, eta gure izanaren muinera itzultzen.

Ondorio gisara esan genezake ezgai garela, biologikoki, guk geuk sortu dugun mundu modernoa egokitzeko, eta horrek baduela loturarik mundu basatiaren gure mira honek, hain zuzen horregatixe desio dugula gure jatorrizko egoera. Egokitze ezin horrek askotariko estresak sortzen ditu etengabe, hala nola estres fisikoa, emozionala, estetikoak, filosofikoa eta espirituala, eta halako alienazioak egonezin larria sortzen digu. Antza, hasieran uste genuena baino askoz senezkoagoak gara, ez hain arrazionalak, eta nekez egiten diogu aurre ugaritasunari, izan ere, eskasiari aurre egiteko garatu baitzen gure burmuina.

A, bai... lorategi txinatarrak... Paisajismo txinatar klasikoak batasun kosmikoa bilatzen zuen, hots, garapenaren ikuspegi mendebaldirrean galdu den hori. Lerroak baino, zoko-mokoak eta sigi-sagak hobesten ziren. Gizakien eta naturaren arteko harmonia eta filosofia, horietatik ziren gakoak. Bidetik irtenda iristea toki sekretuetara. Nahiz eta lorategia gizakiak sortu, zeruak sortu izanaren itxura eman behar zuen...

La fuerza eléctrica y mecánica combinada con la microelectrónica programable permiten la construcción de máquinas con capacidades similares a las humanas que se apoderan incluso de nuestro pensamiento. Hasta las relaciones personales están ya, en gran medida, condicionadas por la tecnología de la comunicación.

La alteración completa de nuestros entornos, combinada con la pérdida de una vida nómada en pequeños grupos, han deshumanizado al hombre. Aunque el hombre defiende celosamente el progreso tecnológico, en su subconsciente sabe que es profundamente infeliz.

Si queremos encontrarnos a nosotros mismos, buscamos senderos de montaña espeluznantes, paisajes salvajes, olas aplastantes o bosques románticos. Queremos sobrevivir en una selva tropical plagada de mosquitos que transmiten el dengue, escalar acantilados helados y explorar sistemas de cuevas. La experiencia estética de un prado con flores y mariposas, o largas caminatas agotadoras a través de cañones y valles nos permiten volver a sentir la plenitud de la vida.

Tratamos de reencontrar en la naturaleza la mitad animal y la mitad hombre de la Edad de Piedra. La oscuridad de la noche, la caída de una cascada, y el cotorreo de las aves nos hacen recordar quién éramos, vestidos en pieles de oso, cuando quedamos impactados por las estrellas y las estaciones cambiantes. Buscamos la supervivencia para sentir hambre y sed, vivir de nuevo el presente, y sentirnos uno con un conjunto mágico. Las fuerzas naturales que mueven ríos, hacen cambiar la forma de las montañas y hacen desaparecer océanos, nos hacen sentir pequeños, y nos devuelven la esencia de lo que somos.

Podemos concluir que nuestro anhelo por el mundo salvaje tiene que ver con ser biológicamente incapaces de adaptarnos al mundo moderno que hemos creado nosotros mismos, y que ansiamos nuestro estado original. Esto de no ser adaptado genera una situación de estrés físico, emocional, estético, filosófico y espiritual continuo, en forma de alienación que genera un malestar alarmante. Parece que somos mucho más instintivos, y menos racionales de lo que se pensaba originalmente y cuesta hacer frente a la abundancia, porque nuestro cerebro se ha desarrollado para hacer frente a la escasez.

Ah, sí ... los jardines chinos... El paisajismo chino clásico busca la unidad cósmica que se ha perdido en la idea occidental del progreso. La linealidad se sustituye por recovecos y zigzags. Se trata de la filosofía, y la armonía entre el hombre y la naturaleza. Acceder a secretos por desvíos. A pesar de que todo en el jardín es obra del hombre, tiene que parecer haber sido creado por el cielo...

A plea for wilderness.

Why Chinese gardens are more human than their French counterparts

Koenraad Van den Driessche

Many of us harbour a romantic yearning for virgin nature. That's strange, because myth would have it that thanks to modern advances we live in the best of all possible worlds. So let's try to get a better grasp on this intense desire.

When the 17th century landscape artist, André Le Nôtre, designed symmetrical *jardins à la français*, with straight lines, geometric shapes and hedges in sculpted boxwood, he portrayed the absolute subjugation of nature to mankind, as a forerunner of the idea of progress and the superiority of the human mind over nature, where everything must give way to rationality and technical progress... the new absolutism. They foretold the Anthropocene, where, after invention of the steam engine by James Watt in 1781, fossil fuels would be burned on a great scale with irreversible consequences for the Earth's climate.

In our everyday life, we postpone our happiness for the future and are incapable of being happy in the present. We can no longer live with uncertainty, and we are becoming, increasingly, neurotic. Countless medical examinations and operations must make us feel as though we will stay forever young and that we are not on our way towards death. Costly therapies must keep our anxiety under control, and to withstand the postponed happiness and unchecked fears, we become consumers. Instead of modesty, we encourage unlimited ambitions, and to satisfy our extreme greed we squander vast amounts of raw material. The sound of a stream moves us, but we hide it away amid the concrete and force it to run in a straight line.

We are possessed by the venomous sting of knowledge and want to exploit it to the full in order to completely control our environment. In the western idea of progress everything must improve constantly and faster, in a straighter, shorter line, according to the law of economics, or the law of laziness: to achieve as much as possible with as little effort as possible. In itself a logical thought – but we always want more, no holds barred.

With the appearance of engines, man has become increasingly more capable of changing the earth's surface. Hydraulic cylinders are as precise as human muscles, but thousands of times more powerful. Landscapes, beaches and powerful rivers are excavated to give way to the urban cancers that make our eyes sore.

Our brains aren't trained and pre-programmed by evolution for flats, metros, motorways, shopping centres or Internet browsing, but for a world where we hunted mammoths and bison, fished salmon and gathered dried fruit. We were capable of defending ourselves against bears and wolves, we had the ability to withstand severe pain, and to cure wounds with herbs.

Since the invention of agriculture, man has left the habitat in which he evolved by natural selection. The hunter-gatherers who lived in small groups and were always on the move to find new resources for survival began, prompted by agricultural surpluses, to take up sedentary lifestyles in large communities with heavy power structures.

Over thousands of years, the earth was exploited by slave labour. An elite took advantage of the mass exploitation of human misfortune. Until scientific progress opened the way to the development of machines running on fossil fuels and slave labour became redundant. It seemed that man would now be free, but nothing further from the truth.

Electrical and mechanical energy combined with programmable microelectronics permit the construction of machines with capacities similar to humans which are even taking possession of our minds. Even personal relations are now largely conditioned by communication technologies.

The complete alteration of our environments, combined with the loss of nomad life in small groups, has dehumanised mankind. Although man jealously defends technological change, in his subconscious he knows that he is deeply unhappy.

If we want to find ourselves, we set off in search of hair-raising mountain paths, savage landscapes, bone-crushing waves or romantic forests. We want to survive in a tropical forest plagued with mosquitos that transmit dengue, scale frozen cliffs and explore cave systems. The aesthetic experience of a meadow with flowers and butterflies, or exhausting long walks through canyons and valleys allow us to feel the plenitude of life once again.

We try to reencounter in nature that half animal-half man of the Stone Age. The darkness of the night, a waterfall, and the chatter of birds makes us remember who we were, dressed in bear skins, when we were amazed by the stars and the changing seasons. We seek survival to feel hunger and thirst, to relive the present, and feel at one with a magical group. The forces of nature that move rivers, make mountains change their shape and oceans disappear, make us feel small, and take us back to the essence of what we are.

We can conclude that our yearning for the wilderness stems from the fact that we are biologically incapable of adapting to the modern world that we ourselves have created, and that we long for our original state. This lack of adaptation generates a situation of continuous physical, emotional, aesthetic, philosophical and spiritual stress, in the shape of an alienation that generates alarming unease. We seem to be much more instinctive, and less rational than was originally thought and we have difficulty dealing with abundance, because our brains were developed to deal with scarcity.

Oh yes... the Chinese gardens... Classic Chinese landscaping seeks the cosmic unity that has been lost in the western idea of progress. The linear mode is replaced by twists, turns and zigzags. It is a question of philosophy, and the harmony between man and nature. Accessing secrets by taking detours. Despite the fact that everything in the garden is the work of man, it must appear to have come from above...

ERAKUSKETAKO OBREN ZERREDA

1- ANNE DUK HEE JORDAN

Ziggy and the Starfish, 2016
(Ziggy eta itsas izarra)

HD bideoa, 16 min.

Elkarrizketa bideoa, 21 min.

Karramarro mekanikoa.

Soinu instalazioa, motorea, harria.

“Hasiera deitzen diogun hori, sarritan, amaiera da. Eta zerbait amaitzea, beraz, zerbait hastea da. Amaieratik abiatzen gara”. T. S. Eliot

LISTADO DE OBRAS DE LA EXPOSICIÓN

1- ANNE DUK HEE JORDAN

Ziggy and the Starfish, 2016
(Ziggy y la estrella de mar)

Vídeo en HD, 16 min.

Vídeo de entrevistas, 21 min.

Cangrejo mecánico.

Instalación sonora, motor, piedra.

“Lo que llamamos el comienzo suele ser a menudo el final. Y poner fin es poner un principio. El final es donde comenzamos”. T. S. Eliot



Ziggy and the Starfish. Anne Duk Hee Jordan (2016)

Ziggy eta itsas izarra: eskulturen instalazio bat, mekanikoki prozesatutako karramarroen hondakinez egin; film bat, ozeanoko sexualitatearen aniztasunari buruzkoa; elkarrizketa zientifikoak eta orain dela milioika urteko harri mugikor eta kantariak.

Anne Duk Hee Jordanek orain gutxi egin du lan hau, beren-beregi, eta sexualitatea hartzen du hizpidean, itsas bizitzaren ikuspegitik, ingurunea modu porrokatuan kontsumitzen den egoera batean, non hainbat kausalitatek eragiten baitiote elkarri. Itsasoa aldatzen hasi zen kutsaduraren, trafikoaren, olio isurien eta olio plataformen ondorioz. Hidrosferako klima-aldaketak ozeanoko animalien sexualitateari eragiten dio. Inguruaren eta sexuaren munduan zerbait aldatu da, ezin uka, nahiz eta modu ia ikusezinean aldatu.

Itxurak egin ditzakegu, munduak aurrera jarraituko balu bezala, baina suntsipen handi baterantz goaz denok. Amaierara bidean gaude berriro.

Ziggy and the Starfish es una instalación escultural compuesta por una máquina de procesamiento de residuos, material filmico que explora la diversidad de la sexualidad en el océano, entrevistas científicas y piedras sonoras móviles de millones de años de antigüedad.

El nuevo trabajo de Anne Duk Hee Jordan analiza la sexualidad desde la perspectiva de la vida marina en un consumo sin condiciones del medio ambiente donde muchas causalidades se influyen entre sí. A través de la contaminación, el tráfico, los vertidos de petróleo, etc., el mar comenzó a cambiar. El cambio climático en la hidrosfera determina la sexualidad de los animales del océano. Un cambio casi invisible pero innegable está ocurriendo en el medio ambiente y en el mundo sexual.

Podemos hacer como que el mundo sigue, pero estamos dirigiéndonos hacia otra enorme extinción. Nos estamos dirigiendo hacia el final.

Beroketa globalari buruzko egitate lazgarriari heldu die Anne Duk Hee Jordanek, itsas bizitzaren ikuspegitik, eta horrela sortu du *Ziggy eta itsas izarra*, eskulturazko ingurune bat, eta unibertso alienatu bat aztertu: arraroa, aldakorra eta egokitzen doana. Hilabetez, urpekaritza librea egiten aritu da artista, elkarrizketak egin dizkie euskal kostako itsas biologoek eta geologoek, eta, orain, gure irudimenetik harago doan istorio bat kontatzen digu, erreproduktioari, hondamenari eta sexualitateari buruzkoa, eta, horrez gainera, naturaren, denboraren eta giza esku-hartzeen arteko harremana aztertzen du.

Frente a los terribles hechos sobre el calentamiento global y centrándose en la perspectiva de la vida acuática, Anne Duk Hee Jordan ha creado *Ziggy and the Starfish*, un ambiente escultural que explora un universo alienado lleno de novedades, cambios y adaptación. Tras un mes de buceo libre, muchas horas de filmación submarina, entrevistas con biólogos marinos y geólogos de la costa vasca, la artista nos relata la historia de la reproducción y la decadencia y una forma de sexualidad que va más allá de nuestra imaginación, a la vez que revisa la relación entre la naturaleza, el tiempo y la intervención humana.

2- ESTHER KOKMEIJER

Agreement with Nature, 2016 (Akordioa naturarekin)

Zeramikazko 39 orri, A4 tamainakoak (0,5 mm mehe), ±2.3 milloio nabar-lore-haziren gainean.

Argitalpena

Nazioarteko hitzarmenen zeramizkatzeko kopiek osatzen dute *Akordioa naturarekin* lana eta nabarlore-haziz osatutako ohe baten gainean daude ipinita, 10 zentimetroko lodierakoa. Zeramikazko kopiek paperezko originalek baino luzaroago iraungo dute, hala ere, berdin islatuko dute gizakiak sinatutako akordio horien hauskortasuna. Zeramikako orriok aise apurtzen dira, ukitzen badituzu.

Ikerketa artistiko zabalago baten parte da *Naturarekin akordioa*, eta proiektu horrek martxan jarraitzen du: *Elkartzen dugulako* du izena. Natura kontrolatzeko grinari buruzko trilogia bat da, uraren hiru egoerak ditu ardatz (lurruna, likidoa eta solidoa) eta aztertzen du zer-nolako harremana daukan gizakiak hirurekin. Instalazio, agiri eta zine-saiakera horiek hainbat gauza jartzen dituzte zalantzan: eguraldia kontrolatzeko gizakion gaitasuna, lurra itsasotik babesteko edo itsasoari eremua kentzeko gaitasuna eta izotzaren jabetza lortzeko grina.

Honako nazioarteko hitzarmen hauen zeramikazko kopiak egin dira:

- *Eguraldia Aldatzeko Legea* – lurruna / hodeiak
- *Itsas zabalari buruzko biltzarra* - likidoa / ura
- *Antartikoko Ituna* – solidoa / izotza

2- ESTHER KOKMEIJER

Agreement with Nature, 2016 (Tratado con la Naturaleza 2016)

39 láminas cerámicas de tamaño A4 (0,5 mm de espesor) sobre ±2.3 millones de semillas de aciano.

Publicación

La obra *Tratado con la Naturaleza* consiste en copias en porcelana de tratados internacionales, colocadas en un lecho de semillas de aciano. Las copias cerámicas durarán más que los originales de papel, pero también muestran la vulnerabilidad de estos acuerdos confeccionados por los seres humanos. Estas láminas de cerámica se rompen con facilidad cuando se tocan.

Tratado con la Naturaleza forma parte del proyecto de investigación artística en curso *Because We Meet* (Porque lo juntamos). Una trilogía sobre el deseo de controlar la naturaleza, visto desde la perspectiva de tres estados diferentes del agua –vapor, líquido y sólido–, y la forma en la que los seres humanos interactúan con estos. Se trata de una serie de instalaciones, documentos y ensayos fílmicos que cuestionan la posibilidad de controlar la meteorología, recuperar o proteger la tierra del mar, y el deseo de tener la propiedad sobre el hielo.

Copias en porcelana de los originales de los siguientes tratados internacionales:

- *Ley de modificación de las condiciones atmosféricas* — vapor / nubes
- *Convención sobre el alta mar* — líquido / agua
- *Tratado Antártico* — sólido / hielo

3- GERARD ORTÍN CASTELLVÍ

Lycisca, 2016

Bartzelonako Arts Santa Mónicaekin elkarlanean egindako ekoizpena.

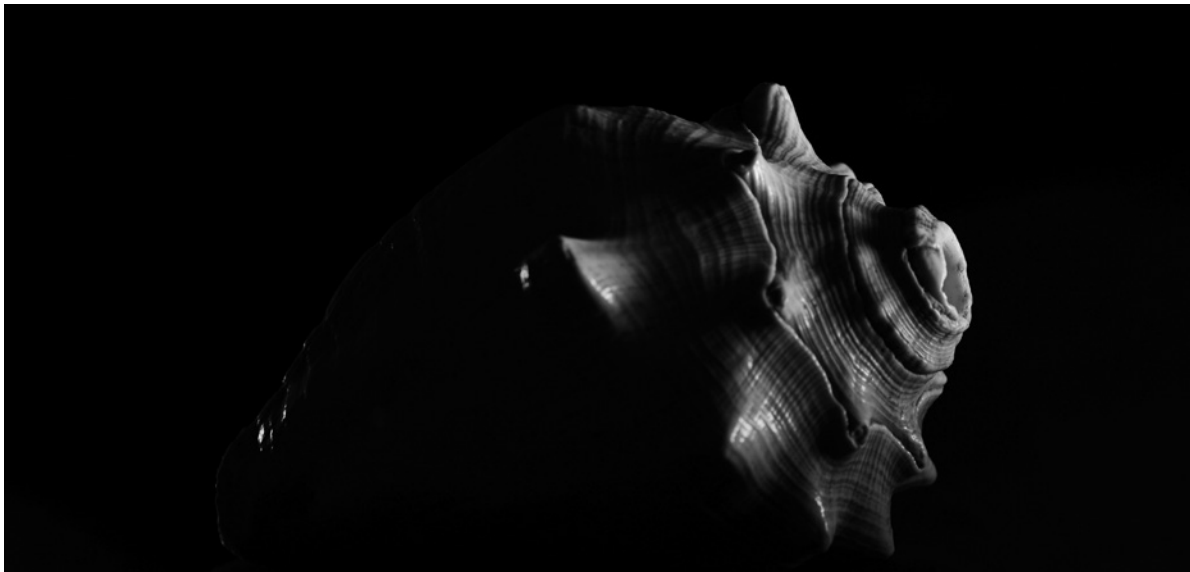
HD filma, 45 min, soinua

3- GERARD ORTÍN CASTELLVÍ

Lycisca, 2016

Una coproducción realizada junto con el centro Arts Santa Mónica de Barcelona.

HD Film, 45 min, sound



Lycisca. Gerard Ortín (2016)

Karrantzako aranean barrena ibilbide zatikatu bat egiteko proposamena luzatzen digu *Lycisca* lanak. Besteak beste, honako eszena hauek egituratzen dute filma: heltze-txakurren arraza-lehiaketa bat, jezteko makina automatizatu bat, artzain batek otsoa uxatzeko erabiltzen duen itsas kurkuiluaren soinua eta harrobi bat ustiatu bitartean aurkitutako leize turistiko bat. Harremanen inguruko paisajismo-ariketa baten bidez, lan honek aldatzen ari den errealitate bateko argi-ilunak nabarmentzen ditu, non domestikazioaz hitz egitea tokiz kanpo baitago, guztiz, araztasuna edo egoera naturala aipatzea bezainbeste.

Lycisca propone un recorrido fragmentado por el Valle de Karrantza; un concurso de raza de perros de presa, una máquina de ordeñado automatizado, el sonido de la caracola con la que un pastor ahuyenta al lobo o una cueva turística descubierta durante la explotación de una cantera, son algunos de los elementos que estructuran la película. A través de un ejercicio de paisajismo de las relaciones destaca las luces y sombras de una realidad en proceso de cambio, donde hablar de domesticación es tan inoportuno como hablar de pureza o estado natural.

4- IAIN BALL

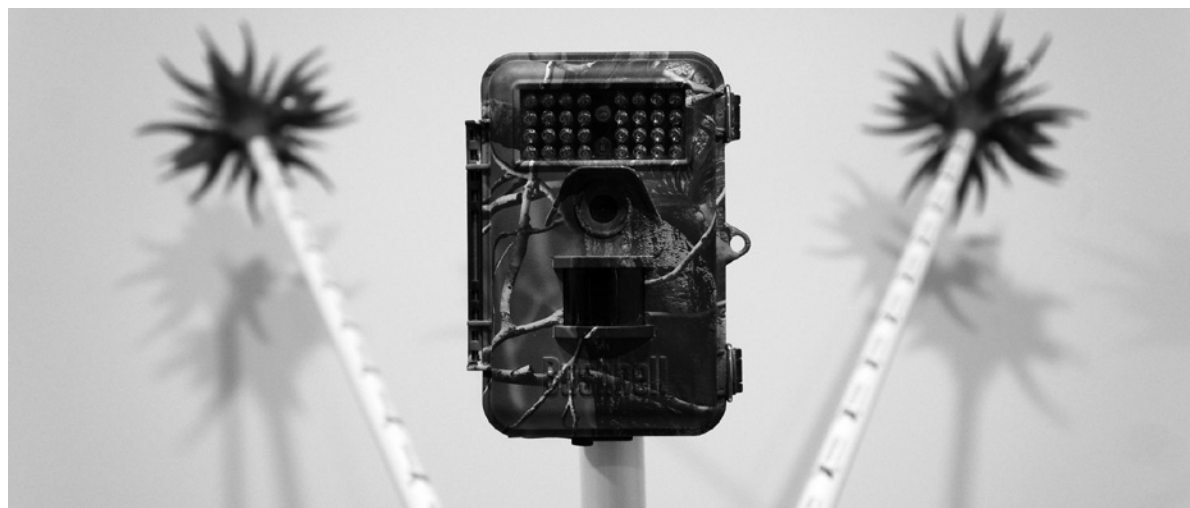
Promethiun, 2012

Instalazioa

4- IAIN BALL

Promethiun, 2012

Instalación



Promethiun. Iain Ball (2012)

Iain Ballek errepikapenak eta eduki erantsiko bildumak erabiltzen ditu bere lanetan, eta horrela, egoera espekulatiboei erreparatzen die (hala errealak nola irudikatutakoak), betiere kultur eraldaketa arraroen harira: aldaketa teknologiko azkarren ondorioz azaleratu dira eraldaketa horiek, geldialdietan eta auzen-sasoietan. Balli interesatzen zaio nola “hackeatu” daitezkeen iragana eta etorkizuna, nola aldatu daitezkeen, energia arraroz betetako objektu eta gailuak erabilia.

Prometio (2012) lanean, balizko egoera bat aurkeztu zuen Iain Ballek: Facebooken hastapenetan dirua inbertitu zuten Winklevoss bikien psike kolektiboa jartzen zen agerian, artean ustiatu gabeko baliabide gisa, eta mamitu ere mamitzen zen: exoplaneta bat zen eta prometio-gordailu handiak zeuden bertan. Eskulturaren beraren materialtasunean biltzen dira halako planeta bat unibertsoan zehar egoteko ideia, bai eta bikiek transmititzen duten energia bitxia ere. Ehiza-kamerak, segurtasun-hortzak eta irati-frekuentzia bidez identifikatzeko gailu bat baliatzen dira eskulturaren, katalizatzaile gisa.

A través de diferentes iteraciones y recopilaciones de contenido agregado, el trabajo de Iain Balls explora escenarios especulativos (tanto reales como imaginarios) pertenecientes a transformaciones culturales extrañas, que se han manifestado como resultado de las oleadas de rápidos cambios tecnológicos y cocinado en periodos de inactividad y lamento. Como tal, el autor está interesado en cómo el pasado y el futuro pueden hackearse y alterarse a través del despliegue de objetos/artefactos extraños cargados de energía.

En *Promethium* (2012) Iain Ball proponía un escenario hipotético donde la psique colectiva de los Gemelos Winklevoss, unos de los primeros inversores de Facebook, se manifestaba como un recurso inexplorado y se materializaba como un exoplaneta lleno de depósitos de prometio. La idea era que este planeta podría estar allá, en cualquier universo, enredado con la extraña energía que emana de los Gemelos Winklevoss, y vinculado con la materialidad de la escultura que usa una cámara de rastreo, unas púas de seguridad y unos transpondedores de RFID (identificación por radiofrecuencia) como catalizadores.

5- IRATXE JAIO & KLAAS VAN GORKUM

Naturaleza muerta con recipientes, 2016

Portzelanazko objektuak
HD bideoa

Gipuzkoako (Euskal Herria) portzelana-lantegi abandonatu batetik berreskuratu diren igeltsuzko molde hondatuekin egin da instalazio hau. Instalazioaz gainera, bideo bat erakusten da, moldeak aurkitu eta induskatu ziren tokiko irudiekin.

5- IRATXE JAIO & KLAAS VAN GORKUM

Naturaleza muerta con recipientes, 2016

Objetos de porcelana
Vídeo HD

Una instalación con objetos fabricados en moldes de yeso dañados que han sido recuperados de las ruinas de una fábrica de porcelana abandonada de Gipuzkoa (País Vasco). La instalación incluye documentación en vídeo del sitio donde los moldes fueron descubiertos y excavados.

6- LARA ALMARCEGUI

Rocks of Spitsbergen, 2014 (Spitsbergeneko arroak)

Binilozko letrak horman

Spitsbergeneko arroak laneko arroka-zerrendak uhar-tearen iraganari egiten dio erreferentzia, hots, uhartearen taxutu zen garaiari: sasoi horretan, plaka tektonikoei talka egin zuten eta, horren ondorioz, mendiak osatu ziren, eta sedimentuak jalki, arroak sortuz. Lanak aztertzen du nola aldatu den uhar-teko lurraldea –eta nola aldatu duten–, garapen geologikoaren eta meatzaritzaren ondorioz. Izan ere, uharteak harreman luzea du meatzaritzarekin, sarritan saiatu baitira bertako mea ugariak erazuten. Zulatzeko saiakerak egin dituzte honako mineral hauen bila: kobrea, amiantoa, zink mea, burdina, urrea, beruna eta fosfatoak. Kalkuluen arabera, 22 milioi tonako ikatz-gordailuak daude

6- LARA ALMARCEGUI

Rocks of Spitsbergen, 2014 (Rocas de Spitsbergen)

Letras de vinilo sobre la pared

La lista de rocas de la obra *Rocas de Spitsbergen* hace referencia al pasado de dicha isla, cuando la región fue moldeada por la colisión de placas tectónicas formando montañas, y los sedimentos se depositaron, dando lugar a rocas. La obra habla de la forma en que el territorio de la isla ha cambiado –y ha sido modificado– como resultado de la evolución geológica y la minería. La isla cuenta con una larga tradición minera y con numerosos intentos para extraer sus abundantes minerales. Se han organizado expediciones con objeto de realizar perforaciones para encontrar cobre, amianto, mineral de zinc, hierro, oro, plomo y fosfatos. Con unos depósitos de carbón estimados en unos 22 millones de toneladas, la zona

Longyearbyeneko inguruetan, eta, han, bi meatze daude martxan, eta laster hasiko dira me gehiago erauzten. Zer gertatuko da eremu horretan arrokak erauzten hasten badira, mineral bila? Uhartearen balizko suntsipena erakusten digu Almarcegui; horretarako, uhartearen jatorri geologikoa eta etorkizuneko ustiapena aztertzen ditu.

que rodea Longyearbyen cuenta con dos minas en activo, y pronto comenzarán a realizarse más labores de extracción. ¿Qué ocurrirá a la región si sus rocas son extraídas para obtener minerales? Almarcegui ofrece una visión de la posible destrucción de la isla a través de la exploración de sus orígenes geológicos y de su futura explotación.

7- LARA ALMARCEGUI

Mineral Rights, Tveitvangen, 2015
(Eskubide mineralak, Tveitvangen)

HD diapositiben proiektzioa, 9 min

7- LARA ALMARCEGUI

Mineral Rights, Tveitvangen, 2015
(Derechos minerales, Tveitvangen)

Proyección de diapositivas en HD, 9 min



Mineral Rights. Lara Almarcegui (2015)

Lurraren eta horren azpiko barrunbeen jabetzari buruzko galderei erreparatzen die artistak, funtsezkoak baitira, nahiz eta gutxitan aipatu. Gehienetan, herrialde bakoitzak bere erara arautzen ditu eskubide mineralak eta, normalean, norbanako batek nekez erosi ditzake. Lara Almarcegui Norvegiako gune bateko eskubide mineralak erdietsi ditu orain gutxi, Tveitvangelenekoak hain zuzen, Osloetik ez oso urruti: kilometro karratu bat erosi du. Proiektzio honetan, informazioz betetako paisaia bat dakusa ikusleak. Hizpidea: harriak, soberan geratutako elurra, baso-zatiak, belarra eta sasiak. Burdinugariko gunea dugu. Lehengai benetan garrantzitsua dugu hori eraikuntzaren alorrean: kostata aurkituko duzu gaur egun burdinik gabe eraikitzen den eraikinik. Lara Almarcegui ez du burdin bila lurra zulatuko, baina, orain bereak diren eskubideei esker eta proiektu honen bidez, arretaz erreparatuko diogu funtsezko eraikuntza-material bati, bai eta material horren gaineko jabetza-moldeei, batzuetan azpimarragarriak baitira, edo, are, zalantzak. Bere lanen bidez, iruzkinak egin ez ezik, kontzientzia pizten digu Almarcegui, gure izateari, gure ekintzei eta munduarekiko gure jarrereri buruzko kontzientzia.

La artista pone el foco en la pregunta esencial, pero poco frecuente, sobre la titularidad de la tierra y de sus profundidades. Los Derechos Minerales son diferentes de un país a otro, y normalmente resulta imposible para un individuo privado adquirirlos. Lara Almarcegui adquirió recientemente los derechos minerales de un área de un kilómetro cuadrado en Noruega, concretamente en Tveitvangen, cerca de Oslo. En la proyección que nos muestra Almarcegui, el espectador será transportado a un paisaje de información sobre rocas, restos de nieve, zonas boscosas, hierba y arbustos. Es una zona conocida por la presencia de hierro. El hierro es uno de los materiales más importantes en el negocio de la construcción; no hay apenas edificios modernos que se puedan construir sin él. Lara Almarcegui no realizará ninguna excavación para extraer el hierro, pero con su proyecto y los derechos que ahora posee, dirige nuestra mirada hacia un material de construcción clave y hacia la manera, en ocasiones extraordinaria o incluso cuestionable, en la que se obtiene y se posee. Con sus trabajos no solamente logra que se hable sobre el tema, sino que crea una sensibilidad en torno a nuestra manera de estar en el mundo, y de actuar y tratar con él.

8- MAIDER LÓPEZ

Watching Grass Grow, 2016

HD filma, 21 egun

Watching Grass Grow belarraren hazkuntza denbora errealean erakuzten duen 21 eguneko filma da. Bideoari zenbait minutuz erreparatuz gero, irudi luke ez dela ezer gertatzen, baina egunak pasa ahala, belarraren etengabeko hazkuntza mantsoa erakusten du. Era berean, haizeak, euriak eta intsektuek beste istorio paraleloak kontatzen dituzte.

Natura etengabe eraldatzen eta mugitzen da, baina, gertakari natural handirik gertatu ezean, poliki-poliki doa, giza begientzat ikustezina izanez, edo behintzat gure pertzepzioa doitzen ez badegu. Proiektua erakusketaren iragankortasunaren inguruan buruketa bat da eta gure inguruan dauden eta osatzen gaituzten organismo txikien eraldaketa txikiak ikusarazten du.

8- MAIDER LÓPEZ

Watching Grass Grow, 2016

Película HD, 21 días

Watching Grass Grow es una película de 21 días de duración, en la que se muestra a tiempo real el crecimiento de la hierba. Un vídeo que mirado durante unos minutos parece que no sucede nada, pero que a lo largo de los días, va mostrando el lento y constante crecimiento de la hierba. Al mismo tiempo; el viento, la lluvia y los insectos cuentan otros relatos paralelos.

La naturaleza está en constante transformación y movimiento, pero a no ser que haya grandes acontecimientos naturales, lo hace a un ritmo muy lento imperceptible al ojo humano a no ser que agudice su mirada. El proyecto trabaja con la temporalidad de la exposición y visibiliza las pequeñas transformaciones de nuestro entorno, de organismos vivos que nos rodean y constituyen.

9- NMC-NEW MINERAL COLLECTIVE (Emilija Skarnulyte & Tanya Busse)

Hollow Earth, 2013

(Lur hutsa)

Filma, HD bideoa, 22 min.

Hollow Earth iparraldeko inguru zirkunpolarretan gaur egungo baliabideen egoeraren gaineko analisi bisuala eta meditazioa da. Aurrerapen teknologikoen ugaritzearekin, tresna sismikoak eta irudiak hartzeko beste baliabide batzuk, kasu, gure begiak ikus dezakeenaz harago ezkutuan dauden munduak azalaratzen ari dira, azkenean begiratzeko eta paisaia irakurtzeko dugun moduan eragiten dutelarik. Ikerketako materiala, paisaien irudiak eta artxiboko metrajea konbinatuz *Hollow Earth*-en asmoa da iparraldeko irudi aldakorra islatzea, biolentzia, desira, kodizia eta mozioak gertatzen diren leku gisa.

9- NMC-NEW MINERAL COLLECTIVE (Emilija Skarnulyte & Tanya Busse)

Hollow Earth, 2013

(Tierra hueca)

Película, vídeo HD, 22 min.

Hollow Earth es una meditación y un análisis visual de las condiciones de los recursos actuales en las áreas circumpolares del norte. Con la multiplicación de los avances tecnológicos, tales como las herramientas sísmicas y otros instrumentos de toma de imágenes, los mundos escondidos que van más allá de lo que nuestro ojo puede captar están siendo revelados, afectando por último a la forma en la que observamos y leemos el paisaje. Combinando material de investigación, imágenes de paisajes y metraje de archivo, *Hollow Earth* pretende reflejar a través de la imagen cambiante del norte, un lugar donde tienen lugar la violencia, el deseo, la codicia y las emociones.

10- TERE RECARENS

Mali (2016)

Mali ulertzea (soinua)

Mali (9 pankarta)

Bizkarroiak (plastikozko 33 teontzi, desitxuratuta)

“Batetik “nire” egia daukagu, bestetik “zure” egia, eta ez dira sekula elkartuko. Bien erdian, hortxe dago “EGIA””. (Amadou Hampaté Bâ, etnologoa, idazlea).

Tere Recarensen orain gutxi eta beren-beregi egin duen lan honek giza harremanak hartzen ditu

10- TERE RECARENS

Mali (2016)

Entendre Mali (sonido)

Mali (9 pancartas)

Parasits (33 teteras de plástico deformadas)

“Está ‘mi’ verdad y ‘tú’ verdad, que jamás se encontrarán. ‘LA’ verdad está en medio. (Amadou Hampaté Bâ, etnólogo, escritor)

El nuevo trabajo de Tere Recarens es una reflexión sobre las relaciones humanas. El diálogo –político,

hizpidean. Artista horren lanean, ezinbesteko gaia eta metodologia da pertsonen arteko solasa –politikoa, soziala eta kulturala–. Proiektu hau mamitzeko, artistak hainbat hilabete igaro zituen Malin, eta gizarteko askotariko taldeekin hitz egin.

Recarensen elkarrizketa bakoitzeko esaldi bana aukeratu zuen, gehien inspiratu zuena, hain zuzen. Maliko bogolan metodo tradizionala erabili zuen eta, hala, esaldi horiek lurrarekin margotu zituen kotoizko pankartetan. Politikari, bizirik irauteari, animismoari, bizitzari eta gorrotoari buruzko esaldiak dira. “Gauzen” arteko ko-dependenziaren haritik tiraka ekin zion bizkarroien fenomenoaz aztertzeari.

Ikuspegi biologiko edo ekologikoaren arabera, bizkarroitasuna espezieen arteko harreman sinbiotiko ez-elkarrekikoa da; harreman horretan, espezie batek, hots, bizkarroiak, probetxua ateratzen dio beste espeziari, hots, eramaileari. Hala ere, gauzak ez dira beti irudi modukoak, eta, nahiz eta bizkarroiak, oro har, kaltegarritzat jo, bizkarroiak guztiz suntsitzeak ez digu derrigorrean onurarik ekarriko. Bizitzaren aniztasuna bermatzen dute bizkarroiek, eta rol ekologiko garrantzitsua betetzen.

Artistaren lanarekin batera dator Salia Maléren testu bat. Etnologoa da bera eta igartzea eta Afrikako medikuntza tradizionala ikertzen ditu.

social o cultural– entre las personas es uno de los principales temas y metodologías en su obra. En el contexto de este proyecto, la artista pasó varios meses en Mali entrevistando a personas de diferentes grupos sociales.

Recarens escogió de cada una de las conversaciones la frase que más la inspiraba. Después, empleando el método tradicional maliense llamado *bogolan*, pintó esas frases con tierra en banners de algodón. Las frases hablan de política, supervivencia, animismo, vida y odio. La mutua dependencia entre las “cosas” la llevó al fenómeno de los parásitos.

Desde un punto de vista biológico o ecológico, el parasitismo es una relación simbiótica no mutua entre especies, donde una especie, el parásito, se beneficia de la otra, la portadora. Pero las cosas no siempre son como parecen, aunque la mayoría de las veces a los parásitos se los considera dañinos, la exterminación de todos ellos no sería forzosamente beneficiosa. Representan la diversidad de la vida y desempeñan un rol ecológico importante.

El trabajo de Recarens viene acompañado de un texto de Salia Malé, etnólogo que investiga las prácticas adivinatorias y la medicina tradicional africana.

11- TUE GREENFORT

Horseshoe Crab Companion Species (2013)

Tue Greenfort Lisa Rave-rekin elkarlanean

Bideoa, 12 min.

Youtubeko bideoekin egindako muntaiak, giza-espeziearen eta ferra-karramarroaren elkar-eboluzioa arakatu du. Azken hau itsas artropodoa da, limulidoen familiakoa. Ferra-karramarroak fosil bizidunak hartu ohi dira, historiaurrean dutelako jatorria eta itxura berezia dutelako. Bere ezaugarri sinbolikoenak oskol sendoa eta odol urdina dira. Joan zen mendeko 40. hamarkadaz geroztik, karramarro espezie hau mediku-ikerketetan erabiltzen da, farmazia produktuak probatzeko, bere plasman bezerezitasuna dela eta.

Artistaren eta Berlingo Johann König galeriaren kortesia.

11- TUE GREENFORT

Horseshoe Crab Companion Species (2013)

Tue Greenfort en colaboración con Lisa Rave

Vídeo, 12 min.

Un montaje de vídeos de Youtube explora la co-evolución de la especie humana y el cangrejo de herradura, un artrópodo marino de la familia de los limúlidos. Los cangrejos de herradura se consideran fósiles vivientes por su origen prehistórico y su aspecto característico, y tanto la coraza sólida como la sangre azul son sus elementos más simbólicos. Desde la década de los 40 del siglo pasado, esta especie de cangrejo se emplea en la investigación médica para probar productos farmacéuticos, debido a la peculiaridad de su plasma.

Cortesía del artista y de la galería Johann König de Berlín.

Kilo 1 PET (2007-2015)

PET-botilak, 40x40x40 cm, uztartuak, pieza bakarra.

Kilo bat plastikozko PET botila sortzeko, 17,5 kilo ur behar dituzu, eta, prozesu horren ondorioz, honako hauek jariatzen dira airera: 40 gramo hidrokarburo, 25 gramo sulfuro-oxido, 18 gramo karbono monoxido eta 20 gramo dioxido. Uraren erabilerari soilik erreparatuta ere, botiletan gorde daitekeen ur-kopurua baino askoz ur gehiago xahutzen da botilak egiten.

Iturria: Paul McRandle, "Behind the scenes: Bottled water"; *The Green Guide, State of the World 2004*, 84. or.

Artistaren eta Berlingo Johann König galeriaren kortesia.

1 Kilo PET (2007-2015)

Botellas de PET, 40x40x40 cm, fundidas, pieza única.

Para producir 1 kilogramo de plástico PET se necesitan 17,5 kilogramos de agua y se producen emisiones a la atmósfera de 40 gramos de hidrocarburo, 25 gramos de óxido de azufre, 18 gramos de monóxido de carbono y 20 gramos de dióxido. Si solo tomamos en cuenta el agua empleada, se consume mucha más fabricando la propia botella de lo que jamás contendrá ésta.

Paul McRandle, "Behind the scenes: Bottled water", en: *The Green Guide, State of the World 2004*, p. 84.

Cortesía del artista y de la galería Johann König de Berlín.

EXHIBITION WORK LIST

1- ANNE DUK HEE JORDAN

Ziggy and the Starfish, 2016

HD video, 16 min.

Interview film, HD, 21 min.

Mechanical crab.

Sound installation, motor, stones.

"What we call the beginning is often the end. And to make an end is to make a beginning. The end is where we start from". T. S. Eliot

Ziggy and the Starfish is a sculptural installation composing of a mechanical waste processing crab, a film exploring the diversity of sexuality in the ocean, scientific interviews and moving singing stones dating back millions of years.

The newly commissioned work of Anne Duk Hee Jordan looks at sexuality from the perspective of marine life in a wholehearted environmental consumption where many causalities influence each other. Through pollution, traffic, oil spills, oil platforms, the sea began to change. The climate change in the hydrosphere determines the sexuality of the ocean animals.

An almost invisible, yet undeniable change in the environmental and sexual world occurs.

We can pretend the world goes on but we all go back to another big extinction. We are heading back to the end.

Facing the dreadful facts about global warming by zooming in on the perspective of aquatic life, Anne Duk Hee Jordan, created *Ziggy and the Starfish*, a sculptural environment exploring an alienate universe full of strangeness, changes and adaptation. After a month of free diving, many hours of underwater filming, interviews with marine biologists and geologists on the Basque coast, the artist tells the story of reproduction and decay and a sexuality way beyond our own imagination, while examining the relationship between nature, time and human intervention.

2- ESTHER KOKMEIJER

Agreement with Nature, 2016

39 Ceramic A4 sheets (0.5 mm thick), on ±2.3 million cornflower seeds

Publication

The work *Agreement with Nature* consists of porcelain copies of original international treaties, placed on a 10 cm deep bed of cornflower seeds. The ceramic copies will last longer than the original paper ones, but they will also highlight the vulnerability of these man-made agreements. The sheets of ceramic break easily when touched.

Agreement with Nature is part of the ongoing artistic research project *Because We Meet*. A trilogy about the urge to control nature, seen from the perspective of the three different stages of water, *vapor / liquid / solid*, and the way humans interact with this. These series of installations, documents and film essays question the potential to control the weather, to reclaim and or protect land from the sea and the eagerness to own ice.

Porcelain copies of original international treaties from:

- *Weather Modification Act* — vapor / clouds

- *Convention on the High Seas* — liquid / water

- *Antarctic Treaty* — solid / ice

3- GERARD ORTÍN CASTELLVÍ

Lycisca, 2016

A production made in collaboration with Arts Santa Monica center, Barcelona.

HD Film, 45 min, sound

Lycisca takes a fragmented tour of the Karrantza Valley; a catch dog breed contest, an automated milking machine, the sound of the conch shell used by a shepherd to ward off wolves and a tourist cave discovered during explosions in a quarry, are some of the elements giving the film its structure. Through a landscaping of relationships the film brings these frictions to the fore, the accents and shadows of a changing reality, where speaking of domestication is as inappropriate as talking about purity or natural state.

4- IAIN BALL

Promethium, 2012

Installation

Through various iterations and collections of aggregate content, Iain Ball's work explores speculative (both real and imagined) scenarios pertaining to weird cultural transformations, which have come about as the result of sudden spurts of rapid technological change and stewed in periods of stagnation and lament. As such, he is interested in how the past and future can be 'hacked' and altered via the deployment of strange energetically-charged objects/devices.

In *Promethium* (2012) Iain Ball posited a hypothetical scenario where the collective psyche of the Winklevoss Twins, who were early investors in Facebook, was manifested as an untapped resource and materialised as an exoplanet full of vast promethium deposits. The idea that this planet could be out there somewhere in the universe, entangled with the strange energy given off by the Winklevoss Twins, is interwoven into the materiality of the sculpture, which uses a trail camera, security spikes and an RFID transponder as catalysts.

5- IRATXE JAIO & KLAAS VAN GORKUM

Naturaleza Muerta con Recipientes, 2016

Porcelain objects, HD video

An installation with objects cast from damaged plaster moulds that have been recuperated from the ruins of an abandoned porcelain factory in Gipuzkoa (Basque Country). The installation includes video documentation of the site where the moulds were discovered and excavated.

6- LARA ALMARCEGUI

Rocks of Spitsbergen, 2014

Vinyl letters on wall

The list of rocks in *Rocks of Spitsbergen* refers to the island's past, when the region was shaped by the collision of tectonic plates, forming mountains, and sediments were deposited, producing rocks. The work comments on the ways the island territory has changed – and been changed – as a result of geological evolution and mining. The island has a long history of mining with many attempts to extract its abundant ores. There have been drilling expeditions in the search for copper, asbestos, zinc ore, iron, gold, lead and phosphates. With estimated coal deposits of some 22 million tons, the area around Longyearbyen has two active mines, and further extraction will start soon. What will happen to the region if its rocks are extracted for minerals? Almarcegui offers a vision of the island's possible destruction through an exploration of its geological origins and future exploitation.

7- LARA ALMARCEGUI

Mineral Rights, Tveitvangen, 2015

HD slide projection, 9min

The artist looks into the essential, yet scarcely asked, questions about ownership of the ground and the depths beneath it. Mineral rights are regulated differently from country to country and it is normally impossible for a private individual to acquire them. Lara Almarcegui recently gained mineral rights in Norway, in Tveitvangen, not far from Oslo, for an area of one square kilometre. In the projection that she shows, the viewer is taken into a landscape of information about stone, leftover snow, patches of forest, grass and bushes. It is an area known for the occurrence of iron. Iron is one of the most important materials in the building business; hardly a contemporary building can be made without it. Lara Almarcegui will not excavate the iron, but with her project and the rights that she now holds she draws our gaze to one of the key construction materials and the sometimes remarkable or even questionable nature of how it is held and owned. With her works she does not merely create commentary, but she creates a sensibility of our being, acting and dealing with the world.

8- MAIDER LÓPEZ

Watching Grass Grow, 2016

HD film, 21 days

Watching Grass Grow is a film of 21 days, showing in real time the growth of the grass. When watching the video for a few minutes it seems if nothing happens, but throughout a month it shows the slow and constant growing of the grass. At the same time, wind, rain and insects also tell other small stories.

Nature is constantly changing and moving, but unless there are major natural events, it moves so slow that we do not see or pay attention to it, at least if we do not sharpen our perception. The project is dealing with the temporality of the exhibition and at the same time visualizing the subtle transformations of the environment and living organisms around us.

9- NMC - NEW MINERAL COLLECTIVE (Emilija Skarnulyte & Tanya Busse)

Hollow Earth, 2013

Film, HD Video, 22 min

Hollow Earth is a visual meditation and examination of contemporary resource conditions within the circumpolar areas of the North. With the rise of technological advancements, such as seismic tools and other imaging instruments, hidden worlds are being revealed that go beyond what we can see with the naked eye, ultimately affecting how we observe and read the landscape. Combining research material, landscape shots and archival footage, *Hollow Earth* hopes to reflect over the changing image of the north, as a site where violence, desire, greed, and emotions are played out.

10- TERE RECARENS

MALI, 2016

Entendre Mali (sound)

Mali (9 banners)

Parasits (33 deformed plastic kettles)

“There is ‘my’ truth and ‘your’ truth that will never meet. ‘THE’ truth is in the middle. (Amadou Hampaté Bâ, ethnologist, writer)

The newly commissioned work by Tere Recarens is a reflection on human relationships. The dialogue – political, social or cultural – between people is one of the main themes and methodologies in her work. In the context of this project, the artist spent months in Mali interviewing different social groups.

Recarens selected from each of these conversations one sentence, which inspired her the most. Using the traditional Malian method called *bogolan* she painted those on cotton banners with earth. The sentences talk about politics, survival, animism, life, and hate.

The codependency between ‘things’ led her to the phenomenon of parasites.

In a biological or ecological understanding, parasitism is a non-mutual symbiotic relationship between species, where one species, the parasite, benefits at the expense of the other, the host. But things are not always what they seem to be, although parasites are generally considered to be harmful, the extermination of all parasites would not necessarily be beneficial. They stand for life’s diversity and perform an important ecological role.

Her work is accompanied by a text by Salia Malé, an ethnologist who conducts research on divination and traditional African medicine.

11- TUE GREENFORT

1 Kilo PET (2007-2015)

PET - bottles, 40x40x40 cm, fused, unique

Producing 1 kilogram of PET plastic requires 17,5 kilograms of water and results in air emissions of 40 grams of hydrocarbons, 25 grams of sulfur oxides, 18 grams of carbon monoxide and 20 grams of dioxide. In terms of water use alone, much more is consumed in making the bottles than will ever go into them.

Paul McRandle, “Behind the scenes: Bottled water” in: *The Green Guide, State of the World 2004*, p. 84.

Courtesy of the artist and Galerie Johann König, Berlin

Horseshoe Crab Companion Species (2013)

Tue Greenfort in collaboration with Lisa Rave

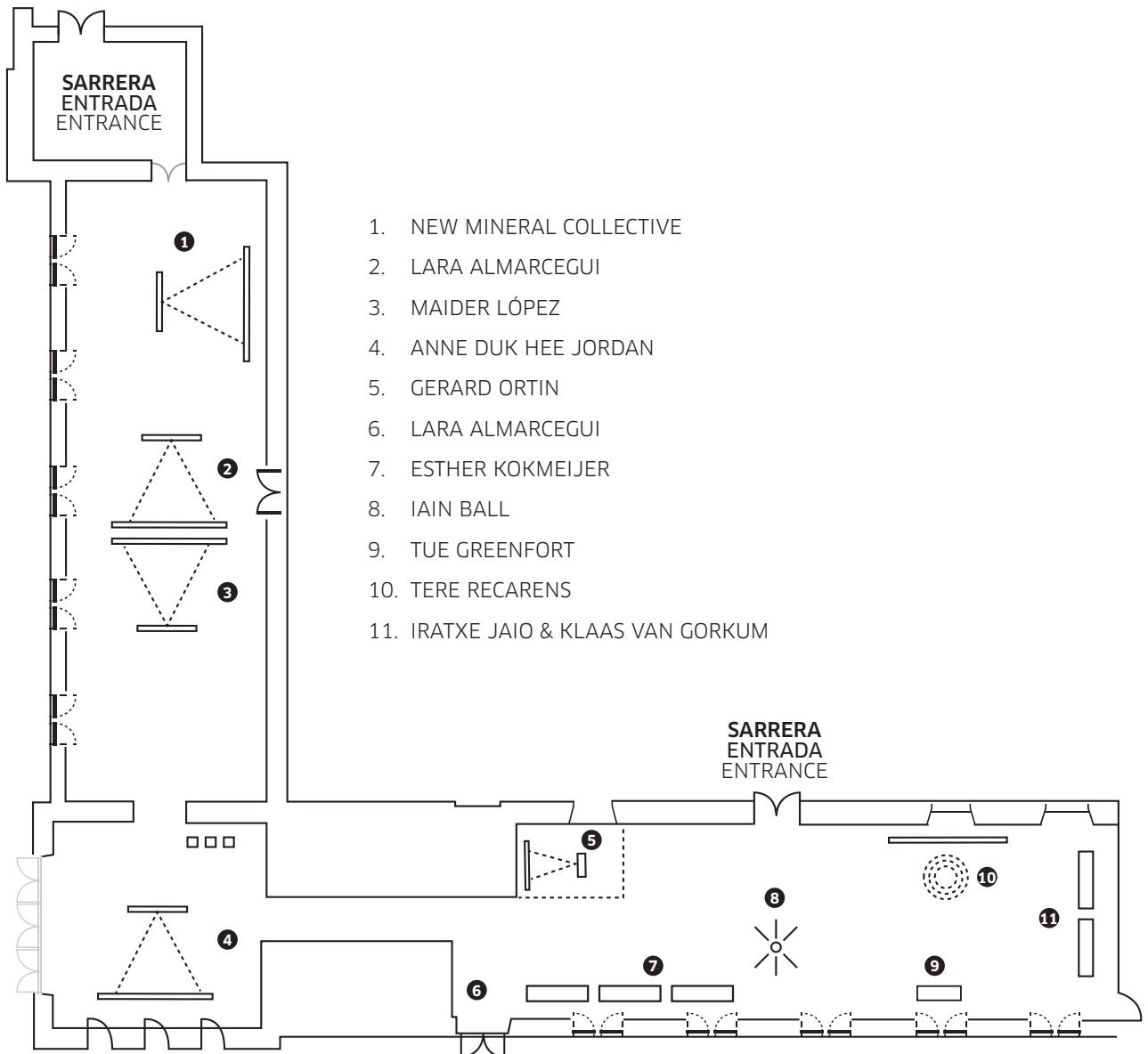
Video, 12 min

A montage from YouTube videos explores the co-evolution of the human race and horseshoe crabs, marine arthropods of the Limulidae family. Horseshoe crabs are considered to be “living fossils” for their prehistoric origin and mythical aspect, symbolically linked to plate armor and the distinction of having blue blood. Since the 1940s, this species of crabs has been used in medical research to test pharmaceutical products, thanks to the peculiarity of its plasma.

Courtesy of the artist and Galerie Johann König, Berlin

AGENCY OF LIVING ORGANISMS

DUQUE DE MANDAS



agencyoflivingorganisms.com

agencyoflivingorganisms.com *Organismo bizardun agentzia* erakusketaren homologo birtuala da. Webgunea mapa edo gida moduko bat da, eta bertan praktika artistiko garaikideetatik sortu diren ekologia nozio ezberdinak azaltzen ditu.

agencyoflivingorganisms.com-era iristearekin batera desorientatu egiten gaituzten erdi-ezkutuko mundu konstelazio batean murgiltzen gara. Irudi lausotu mikro eta makro bat. Gure ikusmena iluntzen duen lanbro zilarrezatuak forma ezagunak arrotz bilakatu dituzte. Zalantza egiten hasten gara nor edo zer jotzen dugun gizaki edo animaliatzat, organiko edo mineralizat, artifizial edo naturalizat.

Ekologia, edo hobe esanda, pentsamendu ekologikoa, diziplina arteko praktiken hedapena da, jada egokitzen jotzen ez diren balore sistemak birpentsatzeko premia larriak zuzentzen duena. Nola neurtzen eta kategorizatzen dugu inguratzen gaituen mundua? Zeri ematen diogu balioa?

Erakusketaren homologo birtual hau nolabait pentsamendu ekologikoari marko berri bat eman dioten artista eta zientzialari parte-hartzaileen audio, eta ikusizko dokumentuetan eta testuetan oinarritutako ikerketak batzeko saiakera da. Batzuk eta besteak aldamenen jarrita lan ezberdinen arteko harreman ilunak agerikoago egiten dira.

Beste hitz batzuetan esanda, agencyoflivingorganisms.com bere ekologia ilun propioa da.

agencyoflivingorganisms.com

agencyoflivingorganisms.com es el homólogo virtual de la exposición *Agency of Living Organisms*. La página web es un mapa y una guía sobre las diferentes nociones de ecología que han emergido de la práctica artística contemporánea.

En cuanto aterrizamos en agencyoflivingorganisms.com nos sumergimos en una constelación desorientadora de mundos parcialmente escondidos. Una micro y macro imagen borrosa. La neblina plateada que oscurece nuestra visión convierte formas conocidas en extrañas. Comenzamos a cuestionar a quién o a qué reconocemos normalmente como humano o animal, orgánico o mineral, artificial o natural.

La ecología, o más concretamente, el pensamiento ecológico es un despliegue de prácticas interdisciplinares, guiadas por una necesidad urgente de repensar los sistemas de valores que ya no se perciben como adecuados. ¿Cómo medimos y categorizamos el mundo que nos rodea? ¿A qué le damos valor?

Este homólogo virtual de la exposición es un intento de reunir las investigaciones basadas en documentos de audio, visuales y textos de los artistas y científicos participantes que, de alguna manera, han dado un nuevo marco al pensamiento ecológico. Colocados unos al lado de los otros, las oscuras relaciones entre los diferentes trabajos se hacen más patentes.

En otras palabras, agencyoflivingorganisms.com es su propia ecología oscura.

agencyoflivingorganisms.com

agencyoflivingorganisms.com is the virtual counterpart to the exhibition, *Agency of Living Organisms*. The website is a map and guide to different notions of ecology that have emerged out of contemporary artistic practice.

Upon landing on agencyoflivingorganisms.com we are submerged in a disorientating constellation of partially hidden worlds. Micro and macro blur. The silvery mists that obscure our view render familiar shapes alien. We begin to question who and what we habitually recognise as human or animal, organic or mineral, artificial or natural.

Ecology, or more precisely ecological thinking, is an unfolding of interdisciplinary practices, driven by an urgent need to rethink value systems that no longer feel adequate. How do we measure and categorise the world around us? What do we place value in?

This virtual counterpart to the exhibition, is an attempt to bring together audio, visual and text-based research from participating artists and scientists that have all, in some way, reframed ecological thinking. Placed together, the shadowy relations between the different works become apparent.

In other words, agencyoflivingorganisms.com is its own dark ecology.

ERAKUSKETAREKIN LOTUTAKO JARDUERAK

Erakusketaren inaugurazioa

DATA
Urriak 21
ORDUTEGIA
19:00
NON
Erakusketa aretoa

Performancea

PAISAIAREN AURREAN DESAGERTZEN DEN AUKERA *El Conde de Torrefiel*

DATA
Urriak 21
ORDUTEGIA
20:30
NON
Patioa

Irakurketari eta behaketari buruzko obra bat da. Liburu ireki gisa diseinatua izanik, pieza honek munduko atmosfera, pentsamendu eta memoria hautemanezinak deskribatzen ditu.

Hitzaldia

ELKARTZEN DITUGULAKO: LURRUNA / LIKIDOA / SOLIDOA *Esther Kokmeijer*

DATA
Urriak 22
ORDUTEGIA
12:00
NON
Lantegia

Artistak emango duen hitzaldia bere ikerketa proiektuan oinarritzen da. Ikerketak natura kontrolatzeko beharra uraren hiru egoeraren ikuspegitik eta gizakiak eta hark elkarri eragiteko modua aztertzen du.

Performance / Instalazioa ZULOZAR

Gerard Ortin + Terri Florido

DATA
Urriak 22, 23
ORDUTEGIA
17:00 - 19:00
NON
Uliako mintegiak

Izen-ematea alde zurretik.

Performance honen bidez Ortin-ek, parte hartzaileekin batera, hiri espazioaren nerbio sistema aztertuko du, hiria organismo bizi bihurtuz.

Ibilaldi gidatua

IBILALDI ARRISKUTSU BAT *Koenraad Van den Driessche*

DATA
Urriak 23, Abenduak 4, Urtarrilak 21
ORDUTEGIA
11:00 / Iraupena: 90'
NON
Tabakaleratik abiatuko da

Izen-ematea alde zurretik.

Van den Driessche geologoak gidaturik, Donostiako bilakaera geologikoaz jabetuko gara.

Ibilaldi gidatua

FOSILAK HIRIAN *Koenraad Van den Driessche*

DATA
Azaroak 6, Abenduak 11
ORDUTEGIA
11:00 / Iraupena: 90'
NON
Tabakaleratik abiatuko da

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA EXPOSICIÓN

Inauguración de la exposición

FECHA
21 de octubre
HORARIO
19:00
LUGAR
Sala de exposiciones

Performance

LA POSIBILIDAD QUE DESAPARECE FRENTE AL PAISAJE *El Conde de Torrefiel*

FECHA
21 de octubre
HORARIO
20:30
LUGAR
Patio

Es una obra sobre la lectura y la observación. Diseñada a modo de libro abierto, la pieza describe y cuenta las imperceptibles atmósferas, pensamientos y memorias del mundo.

Conferencia

PORQUE LO JUNTAMOS: VAPOR / LIQUIDO / SOLIDO *Esther Kokmeijer*

FECHA
22 de octubre
HORARIO
12:00
LUGAR
Taller

La artista dará una conferencia basada en su proyecto de investigación sobre la necesidad de controlar la naturaleza desde la perspectiva de los tres estados del agua y el modo en que el ser humano interactúa con él.

Paseo-performance ZULOZAR

Gerard Ortin + Terri Florido

FECHA
22,23 de octubre
HORARIO
17:00 - 19:00
LUGAR
Viveros de Ullia

Previa inscripción.

A través de este performance Ortin explorará junto a los participantes el sistema nervioso del espacio urbano convirtiendo la ciudad en un organismo viviente en sí mismo.

Paseo guiado

UN PASEO PELIGROSO *Koenraad Van den Driessche*

FECHA
23 de octubre, 4 de diciembre, 21 de enero
HORARIO
11:00 / Duración: 90'
LUGAR
Partirá desde Tabakalera

Previa inscripción.

Guiados por el geólogo Van den Driessche descubriremos la evolución geológica de San Sebastián

Paseo guiado

FOSILES EN LA CIUDAD *Koenraad Van den Driessche*

FECHA
6 de noviembre, 11 de diciembre
HORARIO
11:00 / Duración: 90'
LUGAR
Partirá desde Tabakalera

ACTIVITIES LINKED TO THE EXHIBITION

Opening of the exhibition

DATE
October 21
HOUR
19:00
PLACE
Exhibition hall

Performance

THE POSSIBILITY THAT DISA- PPEARS BEFORE A LANDSCAPE *El Conde de Torrefiel*

DATE
October 21
HOUR
20:30
PLACE
Patio

This work is about reading and observation. Designed as an open book, the piece describes and narrates the indiscernible atmospheres, thoughts and memories of the world.

Conference

BECAUSE WE MEET: VAPOR / LIQUID / SOLID *Esther Kokmeijer*

DATE
October 22
HOUR
12:00
PLACE
Workshop

The artist will give a talk based on her research project on the need to control nature from the perspective of the three states of water and the way in which the human being interacts with it.

Performance ZULOZAR

Gerard Ortin + Terri Florido

DATE
October 22, 23
HOUR
17:00 - 19:00
PLACE
Viveros de Ullia

Registration required.

During this performance, Ortin will explore with the participants the nervous system of the urban space, thus turning the city itself into a living organism.

Guided walk

A DANGEROUS WALK *Koenraad Van den Driessche*

DATE
October 23, December 4, January 21
HOUR
11:00 / Duration: 90'
PLACE
From Tabakalera

Registration required.

Under the guidance of Van den Driessche, the geologist, you will discover the geological evolution of Donostia-San Sebastián.

Guided walk

FOSSILS IN THE CITY *Koenraad Van den Driessche*

DATE
November 6, December 11
HOUR
11:00 / Duration: 90'
PLACE
From Tabakalera

Izen-ematea alde aurretik.

Hiriak museo paleontologiko inprobisatuak dira, iragana fosilen eta aztarnen bidez aztertzen laguntzen dutenak. Ibilaldi hau dela bide, seinale horiek irakurtzen saiatuko gara Van den Driesche geologoaren eskutik.

Ibilaldi gidatua DENBORA SAKONEAN ZEHAR IBILALDIA

Koenraad Van den Driessche

DATA

Azaroak 13

ORDUTEGIA

11:00 / Iraupena: 90'

NON

Tabakaleratik abiatuko da

Registration required.

Geologoak ibilaldi bat proposatzen du non planetaren denbora-lerroa marraztuko duen.

Performancea KORRIKA EGIN ALA HIL

Nader Koochaki

DATA

2017 ko Otsailak 4

ORDUTEGIA

16:00

NON

Erakusketa aretoa

Kilian Jornet-en *Korrika egin edo hil* liburua irakurtzea proposatzen du Nader Koochaki-k, ahots ozenez eta ahalik eta lasterren, hasieratik amaiera arte. Irakurketa bakarra da, ekintza modukoa, probasaiorik edo helbururik gabea.

Previa inscripción.

Las ciudades resultan museos paleontológicos improvisados, llenos de detalles que ayudan a analizar el pasado a través de fósiles y marcas. Con este paseo intentaremos leer esos signos de la mano del geólogo Van den Driesche.

Paseo guiado UN PASEO A TRAVÉS DEL TIEMPO PROFUNDO

Koenraad Van den Driessche

FECHA

13 noviembre

HORARIO

11:00 / Duración: 90'

LUGAR

Partirá desde Tabakalera

Previa inscripción.

El geólogo propone un paseo en el que se dibujará la línea temporal del planeta.

Performance CORRER O MORIR

Nader Koochaki

FECHA

4 de febrero de 2017

HORARIO

16:00

LUGAR

Sala de exposiciones

Nader Koochaki propone la lectura en voz alta, a la mayor velocidad posible, desde el inicio hasta el final, del libro *Correr o Morir* de Kilian Jornet. Se trata de una lectura única, a modo de acción, sin ensayo ni fin.

Registration required.

Cities are improvised paleontological museums, brimming with details that help to analyse the past through fossils and tracks. During this walk, Van den Driesche, the geologist, will show you how to read those signs.

Guided walk WALK THROUGH DEEP TIME

Koenraad Van den Driessche

DATE

November 13

HOUR

11:00 / Duration: 90'

PLACE

From Tabakalera

Registration required.

The geologist proposes a walk when the time line of the planet will be drawn.

Performance RUN OR DIE

Nader Koochaki

DATE

4 February 2017

HOUR

16:00

PLACE

Exhibition hall

Nader Koochaki aims to read aloud the book *Correr o Morir* by Kilian Jornet as quickly as possible, from beginning to end. This is a single reading, as an action, without rehearsals or purpose.

HEZKUNTZA- PROGRAMA

Bisita

BISITA SOLASALDIA

DATA

Azaroak 2 eta 16, Abenduak 7 eta 21
Urtarrilak 4 eta 18, otsailak 1

ORDUTEGIA

18:00 ES / 19:00 EU

*Zeinu Hizkuntzako Interpretazio zerbitzua eskuragai alde aurretik eskatuta.

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea alde aurretik.

Bisita solasaldien bitartez Tabakalerako erakusketetako piezetara, planteatutako gaietara eta komisarioen diskurtsoetara hurbiltzea proposatzen dugu. Arte garaikidearekin harreman zuzena egiteko ibilbideak dira hauek, eta interesa duen edozein pertsonak parte har dezake bertan.

Bisita

BISITA ESPERIMENTALA

DATA

Azaroak 30, Abenduak 28, Urtarrilak 25

ORDUTEGIA

18:30

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea alde aurretik.

Bisita hauek hezitzaileak, zientzialariak, biologoak, historialariak, antropologoak, ikasleak... gonbidatzea proposatzen dute erakusketetan interpretazio berriak egin eta zentzu geruzak gainera ditzaten. Helburua erakustaretoetan ustekabe topaketak eragitea da, bestela gertatuko ez lirartekeen bidaiek eta ibilbideak ahalbidetzeko.

Azaroak 30 EU

Miren Cajaraville, *biologia zelularrean katedraduna*.

PROGRAMA DE MEDIACIÓN

Visita

VISITA DIALOGADA

FECHA

2 y 16 de noviembre, 7 y 21 de diciembre
4 y 18 de enero, 1 de febrero

HORARIO

18:00 ES / 19:00 EU

*Servicio ILSE (Interpretación de Lengua de Signos) disponible reservando previamente.

LUGAR

Sala de exposiciones

Previa inscripción.

A través de las Visitas dialogadas, proponemos adentrarnos en el universo de las exposiciones. Son recorridos para tomar contacto directo con el arte contemporáneo, en los que cualquier persona interesada puede participar.

Visita

VISITAS EXPERIMENTALES

FECHA

30 de noviembre, 28 de diciembre, 25 de enero

HORARIO

18:30

LUGAR

Sala de exposiciones

Previa inscripción.

Estas visitas proponen invitar a educadores, científicas, biólogos, historiadores, antropólogos, estudiantes... a que abran nuevas interpretaciones y añadan capas de sentido en las exposiciones. Se trata de provocar encuentros inesperados en las salas para permitir viajes y recorridos que de otra forma no sucederían.

30 de noviembre EU

Miren Cajaraville, *catedrática de biología celular*.

EDUCATION PROGRAMME

Visit

VISIT IN DIALOGUE

DATE

November 2 and 16, December 7 and 21
January 4 and 18, February 1

HOUR

18:00 ES / 19:00 EU

*Sign Language Interpretation Service (SLIS) available by booking in advance.

PLACE

Exhibition hall

Registration required.

Through the Visits in Dialogue, we propose to delve into the world of exhibitions. They are paths to making direct contact with contemporary art, in which anyone interested can participate.

Visit

EXPERIMENTAL VISITS

DATE

November 30, December 28, January 25

HOUR

18:30

PLACE

Exhibition hall

Registration required.

These visits are intended to invite educators, scientists, biologists, historians, anthropologists, students... to open up new interpretations and add layers of meaning to the exhibitions. The idea is to bring about unexpected encounters in the halls to allow trips and tours that would not happen otherwise.

November 30 EU

Miren Cajaraville, *Professor of Cell Biology*.

Abenduak 28 ES

Amalia Martínez de Murguía, Donostiako Aquariumeko Biologia eta Ikerketa arloko Koordinatzailea.

Urtarrilak 25

Gonbidatua konfirmatzeke

Ikasketa taldea

TESTU-INGURUAN. ARTE GARAIKIDERA HURBILKETA

DATA

Azaroak 08, Abenduak 13, Urtarrilak 10

ORDUTEGIA

18:30 EU / ES

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea aldez aurretik.

Interesa duen edozein pertsonari zuzendua. Ez da beharrezkoa arte garaikidean aldez aurretiko ezagutzarik izatea. Testu-inguruan arte garaikidean interesa duen edonori zuzendutako programa bat da, Tabakalerako erakusketekin batera funtzionatzen duena. Saioak hilabetean behin egiten dira eta haietan erakusketen edukietan sakontzen da testu, artelan edo pelikulen bitartez. Helburua, pixkana-pixkana geure burua arte garaikideari dagozkion gaietan heztea da.

Lantegia

KAMALEOIAK GARA! ERAKUSKETA 5-99

DATA

Urriak 23, Azaroak 27, Abenduak 18, Urtarrilak 15

ORDUTEGIA

11:00 - 12:30 EU

NON

Erakusketa aretoa

Izen-ematea aldez aurretik.

Lantegi hauen bidez jolastea, ibiltzea, parte hartzea, eta era dinamikoan erakusketa aretoetan dauden arte piezak, objektuak eta diskurtsoak aktibatzea proposatzen dugu.

2016/2017 IKASTURTEA

Talentedat lantegia

IBILBIDE-TAILERRAK

DATA

(asteazkena > ostirala)

ORDUTEGIA

10:00 - 14:00 / 16:00 - 18:00

Iraupena: 2 ordu. Erreserba egiterakoan zehatuko da ordutegia.

Izen-ematea aldez aurretik.

Hezkuntza komunitatei eta elkartei zuzendua.

Ibilbide tailerrek Tabakalerara lehen hurbiltze bat ahalbidetzen dute. Saio dinamiko hauetan taldeen behar eta interesetara moldatzen gara eta haien parte hartze aktiboa bilatzen dugu.

ORGANISMO BIZIAK

Lehen eta bigarren hezkuntzako eta batxilergo taldeei eta elkartei zuzendua.

Erakusketatik abiatuz, zientzia, arte, aktibismo eta ekologiaren arteko harremanak landuko dira. Metodologia zein dinamika parte-hartzailetan oinarritutako bi orduko tailerrek izango dira.

28 de diciembre ES

Amalia Martínez de Murguía, Coordinadora del Área de Biología e Investigación del Aquarium de Donostia-San Sebastian.

25 de enero

Invitado por confirmar

Grupo de aprendizaje

TESTU-INGURUAN. ACERCAMIENTO AL ARTE CONTEMPORÁNEO

FECHA

08 de noviembre, 13 de diciembre, 10 de enero

HORARIO

18:30 EU / ES

LUGAR

Sala de exposiciones

Previa inscripción.

Dirigido a: cualquier persona interesada. No es necesario tener ningún conocimiento previo en arte contemporáneo. Testu-inguruan es un programa que acompaña a las exposiciones de Tabakalera dirigido a cualquier persona interesada en el arte contemporáneo. Son sesiones mensuales en las que se profundiza en los contenidos de las muestras a través de materiales como textos, piezas o películas. Se trata de ofrecer herramientas para auto-formarnos en temas vinculadas a la práctica artística contemporánea.

Taller

KAMALEOIAK GARA! EXPOSICIÓN 5-99

FECHA

23 de octubre, 27 de noviembre, 18 de enero, 15 de enero

HORARIO

11:00 - 12:30 EU

LUGAR

Sala de exposiciones

Previa inscripción.

Mediante estos talleres proponemos, jugar, recorrer, participan, y activar de forma dinámica las piezas de arte, objetos y discursos presentes en las salas de exposiciones de Tabakalera.

CURSO 2016/2017

Taller para grupos

PASEOS-TALLER

FECHA

(asteazkena > ostirala)

HORARIO

10:00 - 14:00 / 16:00 - 18:00

Duración: 2 horas. En el momento de hacer la reserva se especificará el horario.

Previa inscripción.

Dirigido a centros educativos y asociaciones.

Los paseos-taller permiten un primer acercamiento a Tabakalera. Son sesiones dinámicas en las que nos adecuamos a las necesidades e intereses de los grupos y buscamos la participación activa de los mismos.

ORGANISMOS VIVIENTES

Taller dirigido a grupos de primaria, secundaria, bachillerato, asociaciones.

Partiendo de los contenidos de la exposición, se trabajarán las relaciones entre ciencia, arte, activismo y ecología. El taller tiene una duración de dos horas y se desarrolla a través de metodologías y dinámicas participativas.

December 28 ES

Amalia Martínez de Murguía, Coordinator of the Biology and Research Department of the Donostia-San Sebastian Aquarium.

January 25

Guest tbc

Learning group

TESTU-INGURUAN. APPROACH TO CONTEMPORARY ART

DATE

November 08, December 13, January 10

HOUR

18:30 EU / ES

PLACE

Exhibition hall

Registration required.

Aimed at: anyone interested. It is not necessary to have any prior knowledge of contemporary art. Testu-inguruan is a programme that accompanies Tabakalera exhibitions aimed at anyone interested in contemporary art. They are monthly sessions which delve into the contents of exhibitions through materials such as texts, pieces or films. The idea is to provide tools for self-training on subjects related to contemporary art.

Workshop

KAMALEOIAK GARA! EXHIBITION 5-99

DATE

October 23, November 27, December 18, January 15

HOUR

11:00 - 12:30 EU

PLACE

Exhibition hall

Registration required.

Thorough these workshops, we propose to play with, discover, take part and dynamically activate the pieces of art, objects and discourses in the rooms.

2016/2017 SCHOOL YEAR

Workshops for groups

WALKS-WORKSHOP

DATE

(From Wednesday to Friday)

HOUR

10:00 - 14:00 / 16:00 - 18:00

Duration: 2 hours. We will specify the schedule at the time of booking.

Registration required.

Aimed at schools and associations.

Walks-workshops allow an introduction to Tabakalera. They are proactive sessions in which we adapt to the needs and interests of the groups and seek their active participation.

LIVING ORGANISMS

Aimed at groups of primary school, secondary school and high school students and associations.

Based on the exhibition contents, we will work the links between science, art, activism and ecology. The workshop will last two hours and it will be based on participatory methodologies and dynamics.

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXHIBITION

KOMISARIOA
COMISARIA
CURATOR
Pauline Doutreluingne

ARTISTAK
ARTISTAS
ARTISTS
Anne Duk Hee Jordan
Esther Kokmeijer
Gerard Ortin
Iain Ball
Iratxe Jaio & Klaas Van Gorkum
Lara Almarcegui
Maider López
New Mineral Collective
Tere Recarens
Tue Greenfort
El conde de Torrefiel
Koenraad van des Driessche
Nader Koochaki

DISEINU GRAFIKOA
DISEÑO GRÁFICO
GRAPHIC DESIGN
A Satellite Studio

WEB GARATZAILERAK
DESARROLLO WEB
WEB DEVELOPERS
internetfriendsforever

ESKER BEREZIAK
AGRADECIMIENTO ESPECIAL A
SPECIAL THANKS TO
Natalia Barberia
Adi Halfin
Koenraad Van den Driessche
Nine Eglantine Yamamoto-Masson
Adina Bier
Future Gallery Berlin
Johann Koenig Gallery Berlin
Mondriaan Foundation
Goethe Institute Madrid
Consonni Bilbao
Berliner Senat
Bonaventure Soh Ndiukung
Adrienne Goehler
Juan Aizpirtarte
Juan Canela
Quim Packard
Luz Broto
Mariona Moncunill
Nuria Guell
Prof. Dr. Miren P. Cajaraville
Ander Izeta
Iñaki Rifaterra Santamaria
Ixone Sádaba
Ibon Aranberri
Martí Anson
Leila El-Kayem
Sophie Mayer
Arts Santa Monica
Oriol Fontdevilla
Jokin Solbes
Mikel Solbes
Artista, zientzialari eta diseinatzaile guztiak
Todos/as los artistas, científicos/as y diseñadores/as
All the artists, scientists and designers.

MUNTAIA
MONTAJE
SET UP
Onartu

ARETOKO BITARTEKARITZA
ATENCIÓN EN SALAS
MEDIATION IN THE EXHIBITION HALL
Ikertze

ASEGURUA
SEGURO
INSURANCE
Zihurko

LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES
COLLABORATORS

ERAKUSKETAREN ANTOLAKUNTZA ORGANIZACIÓN DE LA EXPOSICIÓN EXHIBITION'S ORGANIZATION

KULTUR ZUZENDARIA
DIRECTORA CULTURAL
CULTURAL DIRECTOR
Ane Rodríguez Armendariz

PRAKTIKA ARTISTIKO GARAIIKIDEEN ARDURADUNA
RESPONSABLE DE PRÁCTICAS ARTÍSTICAS
CONTEMPORÁNEAS
RESPONSIBLE FOR CONTEMPORARY ARTISTIC
PRACTICES
Ane Agirre Loinaz

ERAKUSKETAREN KOORDINATZAILEA
COORDINADORA DE LA EXPOSICIÓN
EXHIBITION COORDINATOR
Jone Alaitz Uriarte

KUDEAKETA
GESTIÓN
MANAGEMENT
Begoña Galparsoro
Mirari Marfagón
Eva Duarte
S2G

HEZKUNTZA
MEDIACIÓN
EDUCATION
Leire San Martín
Nerea Hernández
Artaziak

KOMUNIKAZIOA
COMUNICACIÓN
COMMUNICATION
Maider Beldarrain
Irene Intxausti
Nere Lujanbio
Maitane Otaegi

WEB ETA SAREAK
WEB Y REDES
WEB AND SOCIAL MEDIA
Borja Relaña
Larraitz Mendizuri

DOKUMENTAZIOA
DOCUMENTACIÓN
REGISTRATION
María Elorza

IKUS-ENTZUNEZKOAK
AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL
Daniel Artamendi
Iker Alzaga
Peio Panades

PRODUKZIOA
PRODUCCIÓN
PRODUCTION
Beñat Casas
Iñaki Aramburu

MANTENUA
MANTENIMIENTO
MAINTENANCE
José Mari Albarrán
Esther Garrastazu
Garikoitz Zabaleta

ARGITALPENEA PUBLICACIÓN PUBLICATION

ARGITALPENAREN KOORDINAZIOA
COORDINACIÓN DE LA PUBLICACIÓN
PUBLICATION COORDINATION
Nere Lujanbio

MAKETAZIOA
MAQUETACIÓN
LAYOUT
TheNiu. Komunikazioa & Estrategia

TESTUEN ITZULPENAK
TRADUCCIÓN DE TEXTOS
TEXTS TRANSLATIONS
Danele Sarriugarte
Hitzurrun hizkuntz zerbitzuak

INPRENTA
IMPRESIÓN
PRINTER
Artes Gráficas Lorea, S.L.



TABAKALERA



KULTURA
GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO
ZENTROA

CENTRO
INTERNACIONAL
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

HURRENGO ERAKUSKETA
PRÓXIMA EXPOSICIÓN
UPCOMING EXHIBITION

Hiru zirkulazioak: substantzia aktiboa
Las tres circulaciones: sustancia activa
The Three Circulations: Active Substance

2017/02/17 - 2017/06/04

ERAKUSKETA
ARETOAREN HORARIO

ASTEARTETIK OSTEGUNERA
12:00 - 20:00

OSTIRALA
12:00 - 21:00

LARUNBATA
10:00 - 21:00

IGANDEAK ETA JAIEGUNAK
10:00 - 20:00

HORARIO SALA DE
EXPOSICIONES

DE MARTES A JUEVES
12:00 - 20:00h.

VIERNES
12:00 - 21:00h.

SÁBADO
10:00 - 21:00h.

DOMINGOS Y FESTIVOS
10:00 - 20:00h.

EXHIBITION HALL
OPENING HOURS

TUESDAY-THURSDAY
12.00 - 8.00 p.m.

FRIDAYS
12.00 - 9.00 p.m.

SATURDAY
10.00 a.m. - 9.00 p.m.

SUNDAYS AND HOLIDAYS
10.00 a.m. - 8.00 p.m.

info+

www.tabakalera.eu

Andre Zigarrogileen plaza, 1, 20012
Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

